

# Djawa Baroe



20  
sen



NJONJA Ir. SOEKARNO  
BERGIRANG HATI ME-  
NGENAKAN KIMONO

キモノヲ キテ、ヨロコブ  
スカルノフジン

1

2604. 1. 1.

Boekoe., AROEM  
Kranggan 19 T ilp. S. 345





## ジンタンワ

アツイクニノヒトビトニ  
 イチバンヨロコバレル  
 スズシイアジノクスリデス  
 イツモノンデイルト  
 イチョーオツヨクシ  
 カラダノツカレオケシマス  
 ミナサンノカラダオマモル  
 ヨイクスリデス

## “DJINTAN”

Mendjaga kesehatan toean  
 Mendjernihkan pikiran  
 jang lelah  
 Menolong menghilangkan  
 rasa tjapik

# Djintan

Morisjita Djintan Kaboesjiki Kaisja



# Oetjapan Tahoen Baroe

Djika mengingatkan penderitaan serta djasa para peradjoerit jang pada saban detik berdjoeng gagah-berani, didarat, dilaoet dan dioedara, kemoedian djika mengadakan kembali tindjauan rohani pada diri sendiri, maka tidakkah kita akan berasa maloe? Apakah soedah dapat kita masing<sup>2</sup> memenechi sebaik-baiknya dilapangan peker'jaan dan dalam ke-tjakapan kita? Kita haroes berniat se-tegoeli<sup>2</sup>nja akan mentjoerahkan kegiatan mati-matian, bagaimanapoen lamanja peperangan ini, sampai kita mentjapai terbentoe knja lingkungan kema'moeran bersama Asia

Timoer Raja jang gilang-gemilang.

Moesoeh kita Amerika/Inggeris, jang mengari-ari peperangan ini dengan mengindjak-indjak Kebenaran, tidak memperdoelikan peri kemanoesiaan dan dengan pelbagai tipe moeslihat, walapoen kini soedah terkoebak pertentangan dan kesalahan jang ada pada diri mereka, akan tetapi teroes djoea mereka mentjoea melakoekan serangan pembalasan, jang tidak djemoe-djemoenja, dengan kekajaan kebendaan sebagai harapan.

Di Pasifik Barat Daja, di Pasifik Tengah, dilaoet Hindia atapoen didarat sekitarnja, boekankah masih terlihat bajangan bendera moesoeh Amerika/Inggeris? Sampai sa'atnja bajangan semoea itoe hilang lenjap, haroeslah kita mentjoerahkan benar-benar kesetiaan dan kebaktian dengan menahan segala kesoeakaran dan menderita segala kemelaratan. Dan hendaknja ini hari lebih koeat dari kemarin, dan besok lebih lebih koeat dari hari ini. Socatoe perkataan jang lazim diseboet di Nippon: Bahwasanja rentjana satoe tahoen adalah terletak pada *Gantan* itoe!

Kini berkenaan dengan menjamboet tahoen baroe kita mesti membaharoei niatan kita oentoek menghadjar dan memberantas moesoeh Amerika/Inggeris, raksasa bengis jang tidak terampoeni oleh Toehan Maha Esa serta oemmat manoesia. Kita mesti mewoedjoedkan tjita-tjita Asia Timoer Raja oentoek membentoe soesoenan Doenia Baroe. Kita mesti menjatakan kehormatan dan kegembiraan dilahirkan dan hidoep dizaman baroe ini dengan mempertegoeh segala niatan tadi!

(Hideo Nomoera).

**K**ITA sekalian menjamboet tah. baroe 2604 Kooki! Di Nippon tanggal 1, boelan I diseboet *Gantan*. Alangkah chidmatnja rasa kita, bahwa dimana tempat — begitoe djoega di Istana — pada hari ini dilangsoengkan oepatjara kebesaran. Diseantero Nippon ditiap-tiap roemah tangga terkibarlah bendera Hinomaroo. Semoea orang berdo'a kepada dewata, serta membaharoei niatan „Tahoen Baroe”. Berkenaan dengan menjamboet „Djawa Baroe” nomor pertama dalam tahoen ini, saja hendak menjatakan sekedar pendapatn saja sebagai oetjapan tahoen baroe.

Kita teroetama berasa sjoekoer dan bangga, karena dapat hidoep dalam zaman, jang soenggoeh berbahagia ini. Kita sedang menjala-njalakan ketoeoesan bekerdja bersama-sama atas tolong-menolong disegala lapangan oentoek membangoenkan Djawa Baroe, membangoenkan lingkungan kema'moeran bersama Asia Timoer Raja dibawah pimpinan Balatentara, ditengah-tengah perang Asia Timoer Raja. Perkataan diatas soedah tentoe mengenai seloeroeh pendoeoek di Djawa, dengan tidak membeda-bedakan bangsa Nippon, bangsa Indonesia, bangsa Tionghoa dsb.

Toedjoean kita hanjalah satoe: menjelesaikan perang Asia Timoer Raja dan menjempoernakan pembangoenan Asia Timoer Raja dengan menghantjoer leboerkan moesoeh Amerika/Inggeris. Dalam pada itoe soeatoe kewadajiban jang dioentoekkan bagi Djawa kita pada masa ini, ialah:

1. melipat gandakan dan menjerahkan hasil makanan,
2. mengerahkan tenaga bekerdja,
3. membela Tanah Air,
4. menjempoernakan kesederhanaan hidoep dimasa perang.

## 年頭の辭

皇紀二千六百四年の新春を迎ふ。新年第一日を日本では元旦と呼ぶ。畏くも、宮中に於かせられては、この日嚴かなる御義式を執り行はせられ、全國津々浦々の戸々家々では、日の丸の旗をかかげて神社に祈念して、年頭の決意を新たにするのである。

ジャワバルー新年第一号を迎へ、いささかわれらの所懐を述べて年頭の辭とする。われわれはこの大御代に生をうけたことの有難さ、辱けなさを、何よりも強く感じ又大に誇りとする。

われらは今大東亞戦争のさ中にあつて、大東亞共榮國建設のため、新ジャワ建設のため、軍當局指導の下に、全面的に協力共働の眞情に燃えてゐる。われらなる言葉は、いふまでもなく

全ジャワに在る邦人といはず、インドネシアといはず、華僑といはず、全住民を含む。

われらの目標は自明である。敵米英を粉砕撃滅して、大東亞戦争の完遂と大東亞建設の完成、即ちこれのみである。わかジャワにおいては聖戰完遂の爲に、食糧の増産、供出、勞務の供出、郷土の防衛、戦時生活の簡素徹底が今われらに課せられた大きな任務である。われらは陸に海に空に勇敢に奮戦しつゝある將兵の勞苦と功績とを想ひ起して慕みて自ら恥づるところなきか。

各々の職域、職能に於て、われわれはわれらの最善をつくしてゐるであらうか。

大東亞共榮國の輝かしい完成を見るまではわれらはいかに長年月に亘つても決死的努力を十分覺悟しなければならぬ。正義を蹂躪し人道

を無視して只欺瞞と虚偽でこの戦争を挑むた敵米英は、今やその矛盾と錯誤を暴露しながらも、持てる量を持ちみとして執拗な反攻を試みんとしてゐる。南西太平洋に、中部太平洋に、印度洋に、又そのあたりの地上に、敵米英の影はほその影を現はしてゐるではないか。

それらのすべての影が、姿が消え失せるまで、われらは、今日は明日より、明日は今日より更に艱難にたへ、困苦を忍び、より眞剣に奉公の忠誠をつくさねばならぬ。

日本では一年の計は元旦にありといふ。いま新年を迎ふるにあたり、天人共に着さざる冥冥鬼畜の敵米英を懲罪擯除のために大東亞の理想具現と世界新秩序の樹立の爲に、われらの決意を新し又これを凝集してこの時代に生を享けた光榮と歌詠に報ひねばならぬ。(野村 秀雄)



# PERAIAN KEADAAN PERANG

**P**ERANG Asia Timoer Raja telah menjamboet taheen ketiganja dan keadaan perang mendjadi bertambah seroe-dahsjat sifatnja. Pada dewasa ini sifat perang ialah melakoekan perdjoeangan boekan sadja dengan mempergoenakan pesawat terbang, melainkan djoega dengan banjak alat-alat sendjata, jaitoe sebagai boeahnja ilmoe pengetahuan masa sekarang.

Dengan mengerahkan poela soember tenaga manoesia jang maha besar, semakin hebatlah sifatnja perang ini, baik perihal kwalitet, maepoen perihal kwantitet, sehingga dia mendjadi soeatoe perang jang menghabis-kikiskan banjak tenaga benda.

Soenggoehpoen demikian djiwa dan semangat Balatentara Dai Nippon jang bernjala-njala mengocasai tentara moesoeh Amerika/Inggeris. Mereka amat gelisah hendak mengadakan serangan pembalasan, jang bersandar kepada djoemlah tenaga bendanja. Dengan djiwa dan semangat jang njala demikian itoelah moesoeh kita dihadjar dengan hebatnja dan dapatlah kita pertahankan hasil kemenangan jang diperoleh sedari petjahnja perang.

Sekedar melihat pengemoeman Daihon'ei sadja, jang dioemoemkan pada 8 Desember j.l., tepat dengan hari genapnja 2 taheen perang Asia Timoer Raja, ternjatalah soedah, bahwa dalam 2 taheen j.l. tentara Amerika telah kehilangan 277.000 orang tenaga serdadoe, sedangkan dipihak tentara Inggeris 122.000 orang djoemlahnja. Poen tentang kapal perangnja Amerika/Inggeris mendapat banjak keroegian, diantaranya 18 kapal penempoer dan 27 kapal indoek telah tenggelam dan 15 kapal penempoer, 12 kapal indoek telah roesak. Apalagi kapal pendjeladjah jang tenggelam ada 92 bocah banjaknja. Dan jang roesak 56 boeah. Demikian mereka mendapat keroegian jang soenggoeh boekan boeatan besarnja. Angka-angka djoemlah besar menoenjoekkan, bahwa kapal perang dan kapal-kapal lainnja jang ditenggelamkan ada sedjoemlah 447, sedangkan jang diroesakkan 241 djoemlahnja. Sehingga djoemlah besar dari pada jang ditenggelamkan dan diroesakkan mendjadi 688 boeah.

Dipihak lain hasil kemenangan kita jang gilang-gemilang dalam pertempoeran oedara, jang sengit itoe tertjatat sebagai berikoet: Bagi angkatan Darat jang ditembak djatoeh 2.728 boeah, jang diroesakkan 373 boeah dan bagi Angkatan Laoet jang ditembak djatoeh 5.158

## 戦局解説

### 帝國陸海軍、意氣益々揚る 莫大な兵力喪失に喘ぐ米英

大東亞戦争は第三年を迎へて戦局はいよいよ熾烈激戦となつて來た。航空機は勿論のこと、あらゆる現代科学技術の粋を集めた多数の科學兵器を駆使し、莫大な人的資源を動員して戦はれる現在の戦局は、その量と量において、日一日と苛烈となり莫大な消耗戦となつて來た。しかも日本軍の烈々たる士氣と闘魂は、甯を待んで反攻に考慮する敵米英軍を制し、これに致命的な打撃を加へつゝ、緒戦以來の輝く戦果を堅持してゐる。去る十二月八日、大東亞戦争第二周年に當つて大本營から發表されたところをみると、既に過去二ヶ年の間に米軍は二十七万七千、英軍は十二万二千の人的損害を受けてゐる。また敵米英の艦船も戦艦十八隻、航空母艦

二十七隻の撃沈、戦艦十五隻、航空母艦十二隻の撃破をはじめ巡洋艦のごときは撃沈実に九十二隻、撃破五十六隻といふ大量の損失を蒙り艦船の撃沈四百四十七隻、撃破二百四十一隻、合計撃沈破六百八十八隻といふ数字を示し、また熾烈な航空戦におけるわが方の輝しい戦果は、陸軍によるもの撃墜二千七百二十八機、撃破三百七十三機、海軍によるもの撃墜五千五百八十八機、撃破一千七百十六機といふ莫大な数字に上つてゐる。

帝國陸海軍が大東亞戦争勃發以來敵米英に與へた損害はこのやうに莫大なものであるが、また莫大なものであるだけに敵米英が敗戦の頽勢を挽回するための反攻は頗る執拗なものがあつた。これを撃破しようとする日本軍との間に戦はれる現在の戦局は極めて重大な様相を呈して來た。最近の大本營發表によつても明かなやうに、去る十二月五日はマーシャル諸島北東海面に於る航空戦において、敵米軍はマーシャル群島のわが基地を攻撃すべく機動部隊を以て來

Semangat Angkatan Darat dan Laoet Dai Nippon bertambah bergelora. Amerika/Inggeris mengeloh, karena loear biasa kehilangan tenaga serdadoenja.

boeah, jang diroesakkan 1.716 boeah. Demikian terboekti angka-angka jang soenggoeh loear biasa besarnja. Walaupoen keroegian jang ditimboelkan oleh Angkatan Darat dan Laoet Dai Nippon kepada pihak moesoeh Amerika/Inggeris, sedjak petjahnja perang Asia Timoer Raja, sesoenggoehnjalah besar sebagai soedah ternjata diatas, akan tetapi bahkan oleh karena besarnja keroegianlah mereka, jang hendak mereboet kembali kedodoekan jang telah terdesak, melakoekan serangan pembalasan.

Karena segala itoe pada dewasa ini sifat peperangan, jang dilakoekan diantara mereka dengan kita, jang hendak menghantjoer-leboerkan serangan-serangan pembalasan itoe, benar-benar soedah bersifat penting. Sebagaimana ternjata dalam pengemoeman Daihon'ei belakangan ini, djoega dalam pertempoeran oedara diatas laoet sebelah Timoer Laoet kepoelauan Marshall, jang terdjadi pada 5 Desember j.l., tentara Amerika datang dengan armadanjua oentoek menjerang pangkalan kita dikepoelauan Marshall, tetapi seperti biasa mereka mendjadi „mangsa bagoes” bagi kita, hingga 1 kapal indoek-sedang dan kapal pendjeladjah-besar ditenggelamkan dalam sekedjap mata serta kapal indoek-besar dan 1 kapal pendjeladjah masing-masing diroesakkan dan dapat dianggap moengkin karam. Begitoe djoega 22 pesawat terbang jang dilepaskan dari armada itoe telah ditembak djatoeh. Tentara moesoeh djoega berniat menoenjoekkan serangan pembalasannja ke Rabaul seraja hendak mendarat didekat semenandjoeng Merkus dipoelau New Britain. Sedangkan pihak kita sedjak tg. 15 Desember waktoe pagi, hingga 3 kali melakoekan serangan jang dahsjat dan telah menenggelamkan 6 kapal pengangkoet dan lebih 24 sekotji-endarat dll., hingga 71 kapal-kapal jang ditenggelamkan dan diroesakkan.

Semoea serangan itoe dilakoekan pada sa'at sebeloenja mereka mendarat. Tatkala itoe kapal-kapal tadi sarat dengan serdadoe, maka teranglah boekan kepalang besarnja keroegian moesoeh. Didoegakan keroegian tenaga orang pihak mereka sedikitnja lebih 3.300. Serangan pembalasan tentara Amerika jang dilakoekan di Pasifik Barat Daja, singkat kata setjara membabi boeta oentoek mereboet pangkalan, soepaja mendodoeki kembali kedodoekan jang kini sangat terdesak. Tetapi akibatnja hanja semata-mata mendjadi pandjangnja garis pengisi kekoerangan, hingga mereka mendjadi mangsa jang baik bagi tentara kita.

襲して來たが、例によつて我が方の好餌となり、中型航空母艦一隻、大型巡洋艦一隻が丸づつれも撃沈され、大型航空母艦、巡洋艦各一隻が大破、撃沈はまづ確実とみられ、また艦載機約二十機が撃墜された。また敵軍はラバウルを目標に反攻を企圖しニューブリテン島マーカス岬附近に上陸しようとしたが、我方は十二月十五日早朝以來前後三回に互つて猝然な攻撃を加へ、輸送船六隻、上陸用舟艇廿四隻以上を撃沈したのをはじめ合計七十一隻の艦船を撃沈破した。これらはいづれも、まさに上陸せんとする直前であつて兵員を満載してゐたため、敵の損害は莫大なものであり、少くとも三千三百人以上の人的損害を蒙つたものと推定されてゐる。

西太平洋における米軍の反攻は遮二無二基地を獲得して頽勢を挽回しようとしてゐるが、その結果は徒らに補給線のび切り我が軍の好餌となるものであつて、量を恃む米軍が多数の艦船、航空機をもつてする兵站輸送が甚にわが荒鷲に叩きのめされ、莫大な損害を蒙つてゐる



Lihatlah bagaimana pengangkoetan moesoeh dari belakang boeat mengisi kekoerangannya, jang dilakoekan dengan bertopang kepada banjarknja kapal serta pesawat terbang senantiasa dihadjar oleh Garoeda kita, hingga menderita banjak keroegian. Hal itoe soedah terboekti setegas-tegasnja didalam pertempoeran oedara dilaoet Bôugainville, jang telah terdjadi hingga 6 kali, semendjak moesoeh mendarat dipoelau Mono. Soedah ta' perloe lagi diterangkan, bahwa tentara Amerika jang mendarat didekat Tandjoeng Merkus tidak lama lagi akan poetoes kekoeatannya dan akan terasing, hingga nistjajalah akan terdjerembab kedalam nasib hantjoer-loeloeh. Demikian negeri Amerika sedang menghadapi pemborosan tenaga manoesia, oleh karena dia terliwat gelisah maoe mereboet pangkalan. Padahal pemborosan tenaga manoesia itoelah jang tersangat dikoeatirkan oleh mereka.

Haroes diketahoei, bahwa kedoedoekan kita jang oenggoel dari soedoet siasat perang ta' akan tersinggoeng, bagaimanapoen moesoeh berlebih-lebihan mempropagandakan serangan pembalasannja.

Djikalau kita alih toedjoean pandang kita *kebatas Birma-India*, maka ternjatalah bagi kita, bahwa gaboengan tentara Inggeris dan Tjoengking jang meneriak-neriakkan serangan pembalasannja ta' sedikitpoen djoega sanggoep menjentoech kedoedoekan benteng kita jang sekoeat dinding wadja itoe, malahan selaoe terdahoeioei oleh serangan sengit dari kita, hingga mereka mendjadi gentar. Boektinja dapat terlihat dari pengemoeman Daihon'ei jang achir ini. Angkatan perang kita pada tg. 5 Desember telah menjerang Kalkoetta dengan hebatnja dan telah meroesakkan dengan menimboelkan kebakaran pada 3 kapal pengangkoet besar, bangoenan-bangoenan dipelaboehan dan rombongan goedang-goedang, sedangkan 2 kapal pengangkoet lainnja telah binasa. Pasoekan oedara Angkatan Darat, sedjak pertengahan Oktober menjerang pesawat terbang pengangkoet moesoeh diantara India dengan Tjoengking. Djoega diserang lapangan pesawat terbang Toensikia jang mendjadi pangkalan moesoeh di India sebelah Timoer dengan menembak djatoeh 41 boeah pesawat terbang, diantaranya 14 boeah pesawat pengangkoet model besar. Selain dari itoe terbakar poela 28 boeah pesawat terbang moesoeh, diantaranya 22 boeah pesawat pengangkoet model besar.

Bahwasanja djalan pengangkoet antara Toensikia dengan Koenmin adalah satoe-satoenja djalan bagi moesoeh oentoech „menambah darahnja”. Sekarang Kalkoetta, jaitoe tempat meloenggoekkan segala barang-barang, telah digempoer dan djalan pengangkoetan tadi telah selaoe terantjam oleh pasoekan kita. Maka pada waktoe ini tidak sadja Tjoengking, tetapi poen djoega seloeroeh tentara oedara Amerika di Tiongkok mendjadi belaka „tikoes dalam perangkap”.

Lagi poela sebagai samboetan kepada gerak-perang ditapal batas

India, maka Angkatan Darat kita di *Tiongkok* telah memoelai gerakannya menjerboe kelingkoengan perang (sektor) ke-6 bagi tentara Tjoengking. Gerak itoe dilakoekan sedjak awal boelan Nopember dan dengan segera dimoesnakan 5 tentara moesoeh, jang terdiri daripada k.l. 10 dipisi.

Pada tg. 3 Desember kita telah mendjatoehkan Tjangteh dan telah menghantjoer-loematkan ketiga tentara jang datang membantoenja, hingga menimboelkan keroegian jang maha hebat pada moesoeh. Dipihak lain pasoekan oedara telah menjerang lapangan pesawat terbang Hengjang, Lingling d.l.l., jang mendjadi pangkalan pasoekan oedara Amerika di Tiongkok. 44 boeah pesawat moesoeh telah ditembak djatoeh serta 42 boeah telah diroesakkan dan dibakar. Demikian kita telah menghadjar tentara Tjoengking dan pasoekan oedara Amerika di Tiongkok, jang bergerak seperti binatang lata itoe, hingga semangat perang mereka semakin merosot adanya.

Dibenoea *Eropah* semangat dan kemaoean berperang tentara Djerman dan Italia bertambah berkobar-kobar, hingga tidak ada sedikitpoen kesempatan oentoech membentoech medan perang kedoea, jang dipropagandakan oleh moesoeh. Apa lagi dipihak moesoeh tidak ada toedjoean perang jang njata dan diantara Amerika dan Inggeris senantiasa timboel perselisihan, karena tidaklah ada persatoean dalam kepentingannya. Teroetama di Amerika telah moelai mendalam ke-soelitan dan kesengsaraan dikalangan kekoecatan kebendaannya, jang mendjadi pengharapan satoe-satoenja bagi Amerika.

Selain daripada kekoerangan bahan-bahan perang, misalnja karet, timah, kina, kajoe djati d.l.l. djoega tentang besi, minjak tanahnya telah ada tanda-tanda jang memoendjoekkan kekoerangan. Poen so'al pemborosan soember tenaga orang mendatangkan kesoesahan bagi mereka. Begitoeelah pada pihak moesoeh achir-achir ini bertambah kentara kegelisahannya dan ia berniat melakoekan serangan pembalasan hanja setjara membabi boeta belaka.

Berlainan sekali dengan itoe kekoecatar perang pihak kita tiap-tiap detik bertambah kokoh atas kerdja bersama 1.000 djoeta ra'jat Asia Timoer Raja. Dimana-mana hantjoer-leboerlah serangan pembalasan moesoeh atas kejakinan tegoeh pasti menang. Dasar<sup>2</sup> pasti menang dalam perang dan pasti terwoedjoednja pembangoenan Asia soedah terletak dengan tegoeh. Akan tetapi serangan pembalasan moesoeh poen sangat bersifat tabah.

Maka kita haroes memandang kepada keadaan perang oemoem dengan penglihatan jang loeas. Kita haroes giat dan madjoe teroes memoedjoe meroentoechkan Amerika/Inggeris, bersendi kepada kejakinan: Kemenangan achir dipihak kita!

ことは、モノ島上陸以來逐に前後六回に亘るブーゲンビル島沖航空戦も極めて明かに実証されてゐる。マーカス岬附近に上陸した米軍もやがては輸送路を切断され孤立して撃破される運命にあることはいふまでもない。かくて敵米軍は基地奪還に専念するのあまり、その結果は皮肉にも彼等が最も恐れる人的消耗をますます大きくして行きつゝあるのであつて、いかに敵の反攻が誇大に宣傳されやうとも、わが方の戦略的立場は鞏固として揺がぬ態勢にあることを知るべきであらう。

また印海軍の眼を轉ずれば、反攻を呼号した英軍艦隊はわが海軍の布陣に反攻の一指も染め得ないばかりか、却つて我が軍に機先を利せられその痛烈な攻撃の前にも全く愕伏してゐる有様である。即ち最近の大本營発表によつてみてもわが陸軍航空部隊は十二月五日カルカッタを襲撃して大型輸送船三隻、埠頭施設倉庫群を撃破炎上せしめ輸送船二隻を撃破した。また陸軍航空部隊は十月中旬に印海軍の敵空機

機を襲撃しまた在印根據地であるテンスキア飛行場を攻撃して、大型輸送機十四機をふくむ敵飛行機四十一機を撃破、大型輸送機二十二機をふくむ敵機二十八機を炎上撃破の戦果をあげた。このテンスキア、昆明間の輸送路は敵の僅かに恃みとする輸血路であるが物資の集積地であるカルカッタが叩かれ、またこの輸送路がわが航空部隊によつて不斷の脅威にさらされて來て重撃はもとより在支米空軍は全く袋の鼠となつて來た。

更に印海軍の作戦に呼應してわが在支陸軍部隊は去る十一月初めから重慶軍第六戦區への進攻作戦を開始し、忽ちにして敵五ヶ軍師十ヶ師を撃滅、十二月三日には常德を陥れ、さらに來渡の三ヶ軍を撃破し大損害を與へつゝある。また一方航空部隊は在支米空軍の空軍根據地衡陽、零陵等の飛行場を攻撃、敵機四十四機を撃墜、四十機を撃破炎上せしめた。かくて支那大陸に蠢動する重慶軍と在支米空軍に一大鉄鎚を加へ、彼等の戦意は日を逐ふて低下の一途を辿

つてゐる。また歐洲にあつては獨逸軍の士氣はますます揚り、敵の宣傳する第二戦線も構成する余地なく全く樞軸軍に壓倒されてゐる。しかも敵側にあつては明確な戦争目的もなく、米英兩國の間には常に利害の不一致から相剋がたえず、殊に米軍では唯一の恃みとする物資戦力においても漸く苦惱は深刻となつて來てゐる。ゴム、錫、キニーネ、チーク材等の戦争資材の不足のほか鉄、石油までも不足を告げてをり更に人的資源の消耗にはもつとも頭を悩ましてゐる。かくて敵側は漸く焦慮の色濃く、遮二無二猪突にも似た反攻を企てゐる現状である。これに反して我方の戦力は米英兩國十億民衆の協力によつて、刻々増強されてをり、必勝の信念も固く敵の反攻を到るところにおいて撃破して戦争必勝建設必成の基礎は鞏固として築き上げられてゐる。しかし敵の反攻も執拗である。我々はよく戦局を大視し最後の勝利を確言して、敵米英艦隊を逐進しなければならぬ。



# GARIS-GARIS BESAR

## TENTANG PENJEBARAN BAHASA NIPPON DAN PENDIDIKANNJA

---

---

DJAWA GOENSEIKANBOE<sup>2</sup> ini menetapkan: „Garis-garis besar perihal penjebaran bahasa Nippon dan pendidikannja”, dengan berdasarkan pokok-pokok pertoendjoek Pemerintah Agoeng tentang pendidikan bahasa Nippon didaerah Selatan serta poela dengan mempertimbangkan keadaan di Djawa.

„Djawa Baroe” poen moelai tg. 1 Djanoeari akan mengganti tjaranja jang dipakai sampai sekarang ja’ni dengan tjara mempergoenakan Kana, jang menoeroet peratoeran baroe.

Berhoeboeng dengan itoe hendak diadakan sedikit oeraian disini. Djikalau boleh diterangkan setjara moedah adalah begini. Tjara memakai Kana seperti misalnja: 「キヨード ホーエイゲン」, 「ソーイーマシタ」 boekannja tjara jang sebenarnja, melainkan adalah soeatoe isjarat sadja oentoek menjatakan boenji bahasa Nippon, oleh karena tjara demikian teroetama bergoena boeat mengadjar orang-orang jang baroe beladjar. Maksoed memakai tjara demikian semata-mata, agar pambatja terlebih doeloe dapat memahami bahasa bertjakap-tjakap oentoek sementara waktoe.

Tetapi pada masa ini banjak jang telah sanggoep bertjakap-tjakap bahasa Nippon sehari-hari, hingga perloelah sekarang mempe-ladjari tjara memakai Kana jang betoel.

Dengan perantaraan bahasa Nippon jang benar ini pambatja haroes meningkat sampai memahami dan mengerti akan sari-sari Nippon Seisjin dan keboedajaan Nippon.

Bagaimanakah isi: „Garis-garis besar perihal penjebaran bahasa Nippon dan pendidikan-nja”, jang baroe ditetapkan itoe? Djika tentang itoe dioeraikan dengan djelas malah dikoeatirkan bahwa oleh karenanja pambatja akan mendjadi tambah bingoeng. Singkat kata, seperti jang dimoeat moelai nomor ini, itoelah tjara memakai Kana jang baroe ditetapkan.

Begitoe djoega halnja dalam „Kana Djawa Sjinboen”, jang diterbitkan pada 1 Djanoeari. Tjara memakai Kana demikianlah tjara jang betoel dan begitoe poelalah bahasa Nippon jang sebenarnja.

Djika dioeraikan dengan singkat boleh dikatakan, bahwa diantara jang dipakai sebagai bahasa Nippon terdapat 2 matjam tjara mempergoenakan Kana. Kesatoe, ialah tjara jang sedjak doeloe ada sebagai bahasa Nippon asli, jang tiada berhoeboengan dengan Kandji, jang datangnja kemoedian dari Tjina (Kokoego Kanazoekai). Kedoea, ialah tjara jang ada dalam hal membatja Kandji menoeroet boenji (Dji-on Kanazoekai). Kedoea-doeanja itoe sekarang ini seboelat-boelatnja telah mendjadi bahasa Nippon, jang dipakai dalam soerat kabar dan madjallah dinegeri Nippon sekarang ini dan jang oemoem berlakoe sebagai bahasa Nippon.

Djika menoelis dengan Kana soedah tentoe menoeroet tjara kesatoe, Kokoego Kanazoekai, ja’ni dalam hal menoeliskan kata-kata Nippon asli. Tetapi dalam hal menjatakan boenji Kandji dengan Kana, maka timboellah banjak kesoeokaran dan pertanjaan. Kita seboet satoe

tjontoh: Beberapa Kandji jang pada boenjinja sama 「チヨウ」, djikalau ditoeliskan haroes dibeda-bedakan seperti ini: 「チャウ」、「チヨウ」 「テウ」、「テフ」, karena masing-masing perkataan mempoenjai riwayatnja jang tersendiri. Oentoek memoedahkan segala itoe, maka menoeroet peratoeran baroe diadakan persatoean, ditetapkan seperti 「チヨウ」 sadja. Tjontoh jang lain: 「ヤウ」、「ヨウ」 「エウ」、「エフ」, semocanja dipersatoekan mendjadi 「ヨウ」 sadja.

Sampai sekarang tjara mempergoenakan Kana boeat menjatakan Kandji selaloe tidak keroean dan akibatnja orang menjangka, bahwa bahasa Nippon itoe soekar. Oentoek menjinkirkan hal demikianlah maka ditetapkan dan dipersatoekan tjara mempergoenakan Kana. Semoea ketetapan baroe itoe dapat dilihat dalam daftar Dji-on Kanazoe kai, jang dioemoemkan oleh Goenseikanboe. Dan tjara mem-

# KETERANGAN GAMBAR KOELIT



Adapoen kimono itoe ialah hadiah njonja Perdana Menteri TODJO kepada njonja Ir. SOEKARNO

## 「本號の表紙説明」

さきごろ政治參與に對する五千萬インドネシアの感謝の總意を日本政府に傳へ、努々新後日本の逞しさを實地見學すべく渡日したスカルノ議長ノ数々の日本みやげの中に、萩桔梗の模様の鮮やかな女もの「キモノ」揃へ、女は女同志、東條首相夫人からスカルノ夫人への心をこめた贈りものでした。パトマ夫人すつかり日本婦人のやうになつて、大變な御機嫌、東條首相夫人に、七かにお眼にかゝつてお禮を申上げる日の來るのか待ち遠しいとの事です。

pergoenakan Kana, jang setjara isjarat sadja, jang djoega oleh „Djawa Baroe” dipakai sampai sekarang, tidak akan dipergoenakan lagi.

## 日本語普及教育要綱

南方諸地域に於ける日本語教育に関する政府の根本指示事項を基として今度ジャワ軍政監部では現地の事情を参照した「日本語普及教育要綱」を制定した。「ジャワバル」も一月一日号から従来採用して來た假名表記法を改めて本要綱による假名遣で編輯することになつたので、それに就て一應の解説を試みよう。

判り易くしへば、従來本誌で書いてきた、「キヨードポーエイゲン」「ソーイマシタ」の類は、いはゞ「假名遣」ではなくて「日本語発音を表記する符号」であつて、特に初學者に發音を教へるに便利な記号としてだけのものである。これを使つてゐた意圖は、日本語をはじめて當ふ現地民諸君にまづ「ハナシコトバ」を習熟させようとする便宜的のものであつて、今日の様に諸君の日常會話からうまく出来るやうにな

つたからには、正しい假名遣を覚え、この正しい日本語を通じて日本精神の眞髓と日本文化の本体を理解會得するところに進んで行かなくてはならない。

然らば新に制定を見た「日本語普及教育要綱」とはどんなものであるかといふと、これもくわしく解説すると却つて現地民諸君に混乱を興へるだけに終るのであるが、要は、本号からはじまつた假名遣がそれである。一月元旦創刊の週刊紙「カナジャワシンブン」に使用してゐるのもそれで、これこそ正しい假名遣であり、正しい日本語である。これを簡単に説明すると、いはゞ日本の「ことば」として使はれてゐるものは支那から輸入した漢字とは無関係に日本本來のことばとして存在してゐたもの(國語假名遣)と、漢字を音讀してはじめて成立つもの(字音假名遣)と二つある。

この二つのものが今では完全に日本語として

内地の新聞雑誌は勿論、世界に通用してゐるのであるが、これを假名で表はす場合日本固有のことはを感語假名遣にするのは勿論であるが、字音假名遣を如何に表すかといふ点に困難と問題があつた。一例をあげると、漢字では等しく「チヨウ」と發音するものでも歴史的成立過程を考へてこれを正確に假名で表すと、「チャウ」「チヨウ」「テウ」「テフ」と幾通りにも書かねばならない。これを今度「チヨウ」一本に統一され「ヤウ」「ヨウ」「エウ」「エフ」は等しく「ヨウ」と制定されたのである。漢字音の假名遣が出脚目に使はれ、その結果日本語は難解だと思はしめない爲にかく統一制定されたもので、軍政監部から發表された「字音假名遣表」につきてゐる。そして今まで本法で使つてゐた單なる便宜的な表音假名遣は一切使はな

SEGALA KEPERLOEAN  
KATIA MATA BOLEH  
DATANG DI  
TOKO

# Asia

HARGA BOLEH BERDAMAI PRIKSA  
MATA TIDAK BAJAR TERIMA  
RESEP DOKTER  
KRAMAT 14 B.  
DJAKARTA  
Tel. 4809



## TIDAK BISA DILORPA

Begitoe banjak oetjapan dari beriboe-riboe pemakai MINJAK RAMBOET TJAP 2 ANAK

Bikin ramboet soeboer dan gemoeck, lemes djaga rontoknja ramboet dan lain². Bisa dapat beli disejala tempat

1 botol dari 100 gram . . . . f 0.20  
1 botol dari 30 gram . . . . f 0.07  
Agen Besar: TAN ENG HOK  
Pintoe Ketjil 10 - Djakarta-Kota  
Poesat Pendjoeal: Roemah Obat Tiong Hoa

Terdiri Tahoen 2595

Soerabaja Radjita jang pertama

## „SIDIK”

TEMPAT PEMB KINAN  
BETOEL SEGALA  
MATJAM MOTOR,  
STROOM BATTERIJ  
SLEBOR, BOELZAK,  
KAP, DAN LAIN-LAIN

Djal. Blaeran 65, Tel. Selatan 286

SOERABAJA



# DI-BAWA

## BAJANGAN SENDJATA

Oléh : INOE KERTAPATI

### KANTOR BESAR POESAT KEBOEDAJAAN BAG. KESOESASTERAN

TELAH lama laloe, tidak hanja poeloehan, bahkan ratoesan tahoen soedah, Indonesia dipertahankan oléh darah dan tenaga poetera-poeteranja sendiri, dalam arti jang loeas dan seboelat-boelatnja.

Peristiwa itoe, boléh dikatakan : sekarang soedah menggelora lagi, dengan hampir selesainja latihan tjalon opsir Barisan Soekarela Tentara Pembela Tanah Air, jang sedjak beberapa waktoe jang laloe menggembleng tjalon-tjalon opsir rendahan dan tinggi. Sebagian diantara meréka, jaitoe tjalon-tjalon opsir tinggi, telah keloear dari rensitai, dan kini telah kembali kedaérahnja masing-masing, oentoeck mengadakan persiapan pemilihan peradjoerit.

Semoea meréka, pemoeda-pemoeda Indonesia dari seloeroeh poelau Djawa, jang dengan penoeh kejakinan dan keinsjafan, mentjatakan namanja dimasing-masing kepala daérahnja, oentoeck toeroet memasoeki latihan opsir Barisan Soekarela Tentara Pembela Tanah Air, jang diadakan atas kemoerahan Pemerintah Balatentara Dai Nippon, jang telah memperkenankan kepada bangsa Indonesia : toeroet mempertahankan Tanah Airnja dengan tenaga dan darah sendiri, atas permintaan dan kemaocan sendiri.

Demikianlah, pada waktoe ini, para tjalon opsir itoe, dalam keadaan: soedah dapat loeloes dari latihan; dan dalam keadaan tahan oedji, dan sanggoep menghadapi segala peristiwa jang soekar dan berat. Meréka dalam soecasana akan merasakan boeah peladjaran jang ditempoehnja dengan segala kekoeatan tenaga badan dan batin.

Kebahagiaan rohani jang tiada bandingnja, terbajang pada wadjah meréka, ketika meréka mentjoba-tjoba sepatoe hitam jang memakai

penoetoe betis mengkilap, mengenakan pakaian opsir jang baroe sadja diterimanja.

Seorang peradjoerit Nippon, jang berkewadajiban toeroet mengawasi meréka itoe, mengamati tiap sepatoe jang dipakai oléh tjalon opsir itoe. Ia toeroet merasa geli, kalau seorang tjalon opsir itoe merasa geli sebab sepatoenja terlaloe besar baginja; tampak poela pada kedipan matanja, rasa toeroet gembira dan senang, kalau seorang tjalon opsir lain merasa gembira sebab sepatoenja dan pakaianja jang baroe itoe sangat kena kepadanja.

Peradjoerit Nippon itoe mendapat gelaran „bapa” dari semoea tjalon-tjalon opsir itoe, sebab dapat toeroet bersenang dan bersedih, sebagai tjalon-tjalon opsir itoe sendiri.

„Moela-moelanja kami masoek latihan”, kata salah seorang tjalon opsir itoe. „Kami tak mengira sama sekali, bahwa kami akan dapat dengan selamat melaloei segala latihan jang loear biasa beratnja itoe. Tetapi sebagai saudara ketahoei, kami telah beberapa waktoe menem. poeh latihan-latihan itoe, dan ternjata sekarang : boekan kami jang toendoek kepada latihan jang berat itoe, tetapi sebaliknya, latihan jang berat itoe telah toendoek kepada kami.

Latihan jang saudara rasakan bersama-sama kami tadi, djaoeh lebih ringan dengan jang pernah kami lakoean. Didalam tiga hari tiga malam, kalau malam gelap gelita, sedang diwaktoe siang terik matahari tak terperikan, kami teroes melakoean latihan perang-perangan, disoetoe tempat jang berboekit-boekit, menjerboe ditangoel-tangoel jang tjoeam, menjeberangi soengai jang dalam dan deras dengan membawa sendjata dan alat-alat perang jang lain. Didalam segala keadaan,

## 三日入隊

啓民文化指導所文學部

イヌ・カルタパテイ

軍事的意義を有する完全な意味に於けるインドネシヤの防衛が、インドネシヤ人自らの血と力によつて行はれなくなつてからもう長い間、数十年、いや数百年にもなるだらう。

然しこの程来猛烈な訓練を受け、近くその幹部要員練成期間を卒へようとしてゐる防衛義勇軍の編成と同時に、かゝる状態、正に終りを告げるものと言へよう。練成隊員の一部、即ち高級幹部並りに各出身地に帰り、夫々義勇兵採用の準備に當りつゝある。ジャワ全島より馳せ参じた、彼等インドネシヤ青年の総ては、自らの力と自らの血を以て郷土を護らんとする、インドネシヤ人自身の熱願に基く大日本軍の親心により、編成を許容されたジャワ防衛義勇軍幹部要員として、固き信念と自覺の上に各地の外長官の許に練成隊入隊志願を申出たのである。

かくして彼等幹部要員は、既に激しい訓練の最難関を突破し、今や凡ゆる試験に亦へ、如何なる困苦難難にも直面し得るといふ所にまで來てゐるのである。彼等は今その肉体的、精神的全力を擧げて体得したるものを実践に移さんとしつゝあるのだ。

見よ、新しき幹部制服を身につけ、留金の光る黒の長靴を初めて穿にんとする彼等の面上に浮ぶ限り無き魂のよろこびを！

練成隊長である一人の日本将校は初めてこの軍靴を穿つ彼等の一人々々を、ちつと眺めてみたが、その足に合はないだぶだぶの靴をあてがはれた者を見ては一緒になつて可笑しがり、自分の足にびつたり合つた靴や軍服をひき當てた者を見ては、一緒になつて喜んでやつてみた。この日本将校は幹部要員達と同じ心になつて、共に喜び共に悲んでやることか出来るために、彼等から親爺なる稱号を奉られてゐる。自分達の心の動きを理解してくれ、同じ氣持になつてくれる人とは誰とでもすぐ一体になれるといふのが元來インドネシヤ人の性質なのだ。

「私達が練成隊に入隊した始めの頃は……」と彼等の内の一人は語る。

「私達がこの激しい猛烈な訓練を無事に卒へ得るなぞとは想像も出來ない事でした。然し君が見られる如く、今私達も此激しい訓練を数ヶ月にわたつて乗り超へて來たのです。結論に於いて、私達が烈しい訓練に膝を屈したのではなく訓練の方で私達の前に膝を屈してしまつた訳です。君が私達と一緒に味はつた訓練なぞは私達が會て行つた訓練に比べればまほ話しにならない程楽なものです。三日間と云ふものを、晝は焼くやうな炎熱を冒し、夜は漆黒の闇を衝いて銃剣を齧り、兵器を磨つて険しい丘を攀ち、深い、流れの早い川を渡つて戦闘訓練をやつたのです。

凡ゆる場合に私達は自分の生命よりも兵器を大切にするので。假りに自分達は急激に弱れ去る事があつても兵器は救はねばならないのです。故に私達は常に小銃をはじめ、凡ゆる兵器を実に慎重に手入れするので。

如何なる場合に於ても私達の隊長の命ずる所は一つです。即ち「我々を阻まんとする有形無形の凡ゆる障碍を克服せよ」といふ事です。

隠す必要はない、むしろ正直にいふ可きだと思ふのですが、この練成は実に苛烈でした。



sendjata kami haroes kami pandang lebih berharga dari djiwa kami sendiri, sehingga walaupoen andai kata kami mati tenggelam dalam air jang deras, sendjata itoe mesti tertolong. Itoelah sebabnja, bedil dan sebagainya selaloe haroes kami bersihkan dengan teliti sekali.

Dalam segala peristiwa, pemimpin kami hanja menoenjoekkan satoe djalan sadja: menakloekkan semoea apa jang merintang, baik rintangan jang keloear dari dalam djiwa sendiri baik jang berarti rintangan jang tampak dimata.

Tidak oesah kami bersemboenji-semboenji, bahwa latihan ini sangat berat dan tidak pernah terlintas dalam angan-angan kami. Tetapi boekankah so'al pembelaan tanah air itoe boekannja so'al énak dan tidak énak, tetapi so'al menang dan kalah menghadapi serangan moesoeh? Tidak seorang moesoehpoen akan menaroech iba kepada kami, kalau kami merasa pajah menghadapi serangan meréka itoe. Hanja satoe sembojan jang boléh kami pakai dalam pertempoeran kelak, jaitoe: kami mesti mengalahkan moesoeh dalam segala peristiwa dan keadaan.

Didalam sehari-hari kami mesti bersama-sama djaga mendjaga djangan ada seorang dari kalangan kami berboeat jang melanggar kesopanan peradjoerit, sebab tiap kesalahan kami itoe, djoega mendjadi tangoengan kami bersama, hoekoemannja kami tangoeng bersama".

Tampak djelas, perasaan terima kasih meréka kepada ketoeloesan Taitjo Dono, jang memimpin dan melatih meréka dengan segala kekerasan, tetapi kekerasan jang timboel dari soember djiwa jang soetji, sebagai kekerasan seorang bapa jang mentjintai anaknja.

Kalau kami bandingkan kekoeasaan Belanda jang 350 tahoen itoe, dan kekoeatan Nippon jang mengoesirnja selama sepoeleoh hari sadja, maka Indonesia haroes mentjapai kemadjoean jang 350 tahoen dalam sepoeleoh hari, atau didalam seharinja haroes dikedjar kemadjoean jang sama dengan kemadjoean jang dalam keadaan biasa dapat ditempoeh dalam 35 tahoen. Atau setjara moedahnja: kalau doenia sekarang madjoe satoe senti dalam semenitnja, maka Indonesia sedikitnja haroes mentjapai kemadjoean doea senti dalam waktoe jang sama.

Kewaspadaan, dan ketadjaman perasaan djiwa manoesia itoe, timboel diwaktoe mereka menderita keadaan-keadaan jang berat dan soekar.

それは私達が曾て想像した事もない程烈しいものでした。時には愉快でないと思つた事もあつた。然し、郷土防衛の事たるや、愉快であるか、ないかの問題ではないと思ふ。それは敵に直面して勝つか負けるかの問題ではないだらうか。敵の攻撃の前に意氣もなく疲勞困憊する私達を見て、敵の一人と雖も同情をそぐものではない。今後の戦ひに私達の堅持す可きスローガンは唯一つ「如何なる場合、如何なる状況の下に於ても断乎敵を撃滅せん！」これだ。

日常に於ては私達は相互に相戒め、私達の間から一人でも軍人の矜持と品位を辱める者を出さない事に努めなければならぬ。一人の過ちは私達共同の責であり、共に處罰せらる可きものだからだ。

鉄の如き厳しさを以て彼等を訓へ導かれた所の隊長殿—その厳しさが眞の誠より出づるものなるが故に、宛も父の子に對するが如き眞情で出づる事を知れるが故に、彼等練成隊員の隊長に對する心よりなる心服と感謝の念を明らかに看取する事が出來た。

「現下の世界に於て、最も後れたる民族であるインドネシア人は他の如何なる民族よりも、よ

り大なる使命を擔つてゐるのだ。三百五十年に亘る和蘭の努力と、十日間にして夫を撃碎し去つた日本の力とを比較する時、インドネシアは三百五十年の世の進歩を十日間にして獲得しなくてはならぬのだ。又は普通三十五年間の發展を君達は一日にして到達しなくてはならぬのだ。もつと容易くいへば、現在の世界が一分間に一纏進むとすれば、インドネシアは少くとも、同時間内に二纏進まなくてはならぬのだ。

人間の凡ゆる知性と感覺は、最も苦しい、最も困難な状況にある時発揮せられるものである。例を挙げれば俺は現在複雑困難な事態に直面してゐるが、之がために俺の感覺は鋭さを増し、俺の心境は明鏡の如く透徹してゐる。反対にあらゆる奢侈と享樂は、知性を曇らせる霧もて人の心を閉し、その崇高なる使命を忘却せしめるものである。されば俺は隊長として今後全生徒を教育するに當つては最も厳しい、烈しい訓練を興へる。彼等の心の眼を開かしめ、数百年の間彼等の胸奥に空しく眠る本來の精神に活を入れんがためである。

彼等とは間もなく俺の手許を離れて、郷土と同胞に對して重大なる責任を有する防衛軍の幹部

Satoe tjontoh: saja sekarang menghadapi peristiwa-peristiwa jang soelit dan soekar, tetapi oleh karena itoe perasaan saja mendjadi tadjam, pemandangan djiwa saja mendjadi terang-benderang seperti didalam keadaan pemandangan katja jang hening. Tetapi sebaliknya kesenangan dan kemewahan menjeloebengi hati manoesia dengan kaboet jang menggelapkan pandangannja, menjebakkan ia loepa kepada kewadjabannja jang oetama dan loehoer.

Oleh karena itoe, mendjadi sikap saja sebagai Taitjo, oentoek memberikan latihan jang berat seberat-beratnja kepada semoea moerid-moerid, agar dapat memboeka hatinja, dan menimboelkan kembali benda-benda rohani jang pelik, jang selama berabad-abad terpendam didalam dadanja. Sebab boekankah mereka itoe sebentar lagi akan keloear dari penilaian kami, dan akan memegang pimpinan jang bertangoeng djawab terhadap tanah air dan bangsanja, dalam peristiwa-peristiwa keperadjoeritan. Saja melihat, benda<sup>2</sup> rohani jang mereka warisi dari nenek mojang mereka moelai mengkilat, berkat latihan jang berat dalam rensaitai ini.

Demikianlah kata Taitjo, pemimpin kenseitai bagian Djakarta Syu.

Tiga hari telah laloe, selama itoe kami toeroet dengan segala latihan tjalon opsir Barisan Soekarela Tentara Pembela Tanah Air itoe. Kini kami sedang menoenjoekkan k-pala dihadapan Taitjo jang bermoerah hati memberi izin kepada kami mengalami latihan itoe. Kami meminta diri, kembali ke Djakarta kekantor kami, Kantor Besar Poesat Keboedajaan bagian Kesoesasteraan, jang mengoetoes kami oentoek merasakan segala jang dirasakan oleh tjalon-tjalon opsir Pembela Tanah Air itoe, agar sebagai sasterawan dan ahli seni oemoemnja tidak hanja melihat segala peristiwa dari soedjet mata sadja.

Sekilas kami lajangkan pandangan kami kepada mereka, kawan-kawan kami tjalon opsir itoe jang asjik menoenjoekkan perhatiannja kepada peladjaran teori jang diberikan kepadanya. Njata tegas tampak dalam kilatan pandangan itoe, tjahaja keberanian jang menghiasi moeka mereka, tjahaja jang timboel dari djiwa seorang peradjoerit wirotama-handerpati.

Djakarta, 17 Desember 2603.

とならねばならぬのだ。彼等が祖先から受け継いだ彼等本來の精神的なものが、この練成隊の激しい訓練によつて、今や再び輝き出さんとしつゝあるのを俺は見てゐる。彼等が本練成隊に於て教へられ、実践せしめられつゝあるものは、日本の士官候補生の場合と何等變らないものである。」

ジャカルタ州出身幹部要員係練成隊長は斯のやうに語られた。

三日間は早くも過ぎ去つた。この三日の間私達は防衛軍勇軍幹部要員と一緒に、彼等と同じ訓練に参加した。私達は今三日間の入隊を私達に許された隊長殿の前に感謝の頭を下げた。私達は御暇乞をし、再びジャカルタの啓民文化指導所へ—文學者として、藝術家として、たゞに外部から眺めてゐるだけでなく、共に彼の郷土防衛軍幹部の人達の胸奥にふれしめ、自らその生活を味はしめんと私達を派遣したところの、私達の職場へ—再び歸つて來た。しばし思ひを彼の我友へ熱心に學業に全関心を傾けてゐる幹部要員の上に走せれば、立派な軍人精神より発する勇敢さが彼等の面上に生々と輝いてゐるのが私の目に浮ぶのである。



# MEMBENTANGKAN

# PERDJALANAN PERANG!

Oléh:

KEDOEA MENTERI ANGKATAN LAOET DAN DARAT DISIDANG JG. KE-84 TEIKOKOE GIKAI

**T**TEIKOKOE GIKAI ke-84 pada tg. 26 Desember telah melangsungkan oepatjara pemboekaan dan telah danoegerahi dengan Amanatnja TENNO HEIKA jang penoeh mengandoeng boedi maha soetji. Tidak sadja para giin, tetapi poen djoega 100 djoeta seloeroeh rajat merasa chidmat dan terharoe dan telah membaharoei soempahnja hendak meroentoehkan Amerika/Inggeris.

Pada tg. 27 dalam sidang resmi kedoea Madjelis Perdana Menteri Todjo jang merangkap Menteri Angkatan Darat dan Sjimada, Menteri Angkatan Laoet masing-masing membentangkan perdjalanana perang, jang seroc-dahsjat sifatnja, melapoerkan hasil kemenangan jang tjemerlang dari kedoea Angkatan Darat dan Laoet, menjatakan niatan tegoeh hendak teroes madjoe menjelesaikan peperangan atas kejakinan pasti menang.

## KETERANGAN TODJO, MENTERI ANGKATAN DARAT.

Didaerah Laoetan Tedoeh Barat-daja Angkatan Darat kita menjambuet serangan pembalasan moesoeh, jang diadakan setjara besar-besaran sedjak boelan Oktober. Angkatan Darat kita sedang bertempoer. Seroe ditiga daerah ja'ni kepoelauan Salomon, kepoelauan Bismarck dan Papoea Timoer. Dikepoelauan Bismarck dan dipoelau New Britain pada tg. 15 Desember moesoeh telah mendarat di Tg. Merkus, sebelah Timoer. Pasoekan-pasoekan kita didarat segera memberi poekoelan pembalasan. Pada masa ini lagi berlakoe pertempoeran oentoeck membinasakan semoea atas kerdjaja bersama diantara pasoekan oedara dari Angkatan Darat dan Angkatan Laoet.

Hasil kemenangan sampai sekarang, jang diperoleh pasoekan<sup>2</sup> angkatan Darat ialah 6 kapal<sup>2</sup> moesoeh dan lebih 100 sekotji ditenggelamkan dan diroesakkan. Pesawat terbang moesoeh jang ditembak djatoeh (termasoe djoega daerah Rabaul) sedikitnja ada 170 boeah. Didaerah Papoea Timoer sedjak boelan Oktober pasoekan oedara kita telah beroleh hasil kemenangan: 350 pesawat terbang moesoeh ditembak djatoeh. Keadaan perang disegenap daerah mendjadi bertambah seroedahsjat, teroetama haroes diperhatikan bahwa sifat perang semakin bersifat „perang mengisi kekoerangan“.

Beroentoeng sekali penambahan hasil alat perang, teroetama tentang pesawat terbang, sangat memoeaskan hasilnja pada achir ini. Hal demikian soenggoeh menggirangkan hati kita bersama. Keadaan pada masa ini: moesoeh sedang gelisah setjara membabi boeta bergesa-

gesa mengadakan serangan pembalasan, berarti soetoe kesempatan baik oentoeck menghantjoer-leboerkan moesoeh. Kita hendak teroes madjoe kesatoe arah ialah penjelesaian peperangan dengan memperkembangkan semangat menjerang jang bernjala-njala.

## KETERANGAN SJIMADA, MENTERI ANGKATAN LAOET.

Didaerah Pasifik Selatan selama 2 boelan belakangan ini telah terentang perang laoet dan oedara dilingkoengan jang besar dan jang dahsjat sifatnja. Pasoekan-pasoekan Angkatan Laoet telah memperlihatkan sepenoeh-penoehnja sari-patinja, hingga mendapat kemenangan jang gilang-gemilang.

Teroetama dalam siasat perang didaerah poelau Bougainville telah ditenggelamkan dan diroesakkan 11 kapal indoeck, 8 kapal penempoer, 28 kapal pendjeladjah dan banjak kapal-kapal lain. Dan koerang lebih 600 pesawat terbang moesoeh telah ditembak djatoeh. Didekat Tg. Merkus, dipoelau New Britain pasoekan oedara Angkatan Laoet kita telah menghantjoerkan sebagian besar daripada moesoeh jang berniat mendarat disana dan terhadap sebagian moesoeh jang telah mendarat itoe sedang dilakoeakan pertempoeran jang sengit sekali.

Sedjak itoe pasoekan oedara Angkatan Laoet kita saban hari tiap-tiap kali menjerang iringan-iringan kapal pengangoet moesoeh, memberi keroegian jang sangat besar. Hasil kemenangan sampai sekarang ialah: 3 kapal pendjeladjah, 22 kapal pengangoet dan k.l. 100 boeah sekotji pendarat ditenggelamkan dan diroesakkan.

Dalam pertempoeran oedara didaerah Rabaul sebagian besar moesoeh telah ditembak djatoeh. Jang terpenting pada achir ini ialah telah menembak djatoeh 201 pesawat terbang, diantara doea ratoes dan berpoeloe-poeloe pesawat moesoeh, jang datang menjerang pada tg. 2 Desember. Djoega telah menembak djatoeh 58 boeah diantara 135 boeah pesawat terbang moesoeh pada tg. 24 boelan terseboet. Demikian, djika didjoemlahkan hasil kemenangan jang diperoleh pasoekan Angkatan Laoet selama 2 boelan achir ini didalam semoea siasat perang, jang terpenting diantara jang ditenggelamkan 16 kapal indoeck, 5 kapal penempoer, 26 kapal pendjeladjah, 33 kapal pengangoet. Begitoe poela jang diroesakkan 8 kapal indoeck, 4 kapal penempoer, 25 kapal pendjeladjah, 15 kapal pengangoet dsb. Tentang pesawat terbang jang ditembak djatoeh ialah k.l. 940 boeah.

## 第八十四議會における 陸海兩相戦況報告

第八十四議會は十二月二十六日開院式が執行せられ優渥な親語を賜り、全議員はもとより一億國民ごとく恐懼感激敵米英艦隊の撃を新とした。二十七日には両院本會議において東條陸相、嶋田海相からそれぞれ苛烈な戦局の推移を説明して陸海軍部隊の輝しい戦果を報告、必勝の信念のもとに一意戦争完遂に邁進すべき固き決意を表明した。両相戦況報告の要旨は次のごときものである。

### 東條陸相戦況報告

西南太平洋方面においては十月以降敵の本格的反攻を邀むべく陸軍は目下ソロモン、ビスマルク諸島、東部ニューギニアの三方面で激戦を交へてゐる。現在までの戦果は陸軍部隊により撃沈破した敵の艦船六隻、舟艇百隻以上、撃墜

した敵機(ラバウル方面を含めて)少くとも百七十機である。東部ニューギニア方面ではわが航空部隊は十月以降敵機撃墜三百五十機の戦果を収めた。戦況は各方面ともいよいよ苛烈となり補給戦の様相を呈しつつあることが報に注目されるが、幸に資材就中航空機の増産は最近その成果みるべきものがあり、御同慶の至りである。今日敵が準備して遮二無二反攻を急ぐ状況は敵撃滅の好機を與へるものであつて狂盛なる攻撃精神を發揮し一意戦争完遂に邁進せんことを期するものである。

### 嶋田海相戦況報告

濠洲方面に対しては海軍航空部隊は十一月十二日ポートダーウイン、グロックスリーク、パツチュラ等を大規模空襲多大の損害を與へたほか東部ニューギニア方面でも陸軍部隊、航空部隊はフィンシハーヘンを中心として敵軍の撃破に努めてゐる。南太平洋方面ではこの二ヶ月間に極

めて大規模激烈な大空海戦が展開され海軍部隊はその神勇を遺憾なく發揮し赫々たる戦果を収め殊にブーゲンビル島方面作戦においては航空母艦十一隻、戦艦八隻、巡洋艦廿八隻その他多数艦船を撃沈破し飛行機約六百機を撃墜した。爾來わが海軍航空部隊は連日敵輸送船団を攻撃して多大の損害を與へてゐるが、現在までに巡洋艦三隻、輸送船廿二隻その他上陸用舟艇約百隻を撃沈破した。ラバウル方面における空中戦においては敵の大部を撃墜してゐるが、最近の主なるものは十二月二日來襲せる敵機約二百数十機のうち二百一機を、また同廿四日には百廿五機の中五十八機を撃墜した。かくて全作戦を通じて最近二ヶ月間に海軍部隊の擧げた戦果を綜合すると撃沈した主なるものは航空母艦十六隻、戦艦五隻、巡洋艦二十六隻、輸送船三十三隻、撃破したものは航空母艦八隻、戦艦四隻、巡洋艦二十五隻、輸送船十五隻等であり、飛行機においては撃墜したもの約九百四十機である。



# TAHOEN BAROE DI NIPPON



## TAHOEN BAROE

*jang Gembira!*

Di Nippon pada menjamboetnja tahoen baroe, setelah menjembah Matahari dan mengoendjoengi koeil-koeil, laloe selandjoetnja merajakan hari besar itoe dengan pelbagai permainan.

1. Hanetsoeki, soeatoe permainan jang hampir seroepa dengan badminton.
2. dan 3. Permainan lajang-lajang! Di Djawa ada djoega, boekan?
4. Permainan Karoeta, jang sedikit ada persamaanja dengan permainan kartoe.
5. Okakisome, ialah menoe-lis pada tahoen baroe.

Selain dari itoe banjak permainan-permainan oentoek kanak-kanak, jang tjotjok dengan soeasana tahoen baroe. Pada tahoen baroe ini mari kita bersoempah tegoech dalam hati sanoebari, soepaja mendjadi ra'jat Asia Timoer Raja jang oetama.







ニツボン ノ オシヨウガツ

タノシイ オシヨウガツデス。ニツボン  
デハ、オシヨウガツニ ナルト、ハツヒノデ  
ヲ オガミ、カミサマニ オマキリシテカラ、  
イロイロナ タノシイ コトヲ シテ、トシノ  
ハジメヲ イハヒマス。

(一) ハ ハネツキデス。バドミントン  
ヨク ニタ アソビデス。

(二) ト (三) ハ タコアゲデス。ジャワ  
ニモ タコガ アリマスネ。

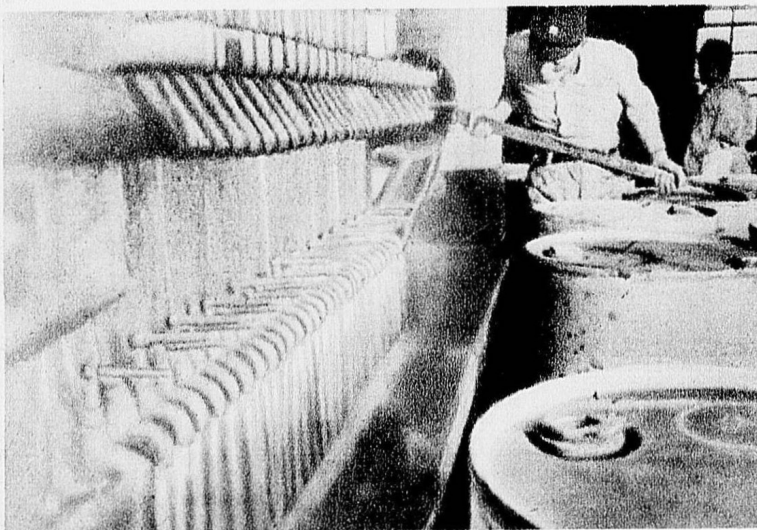
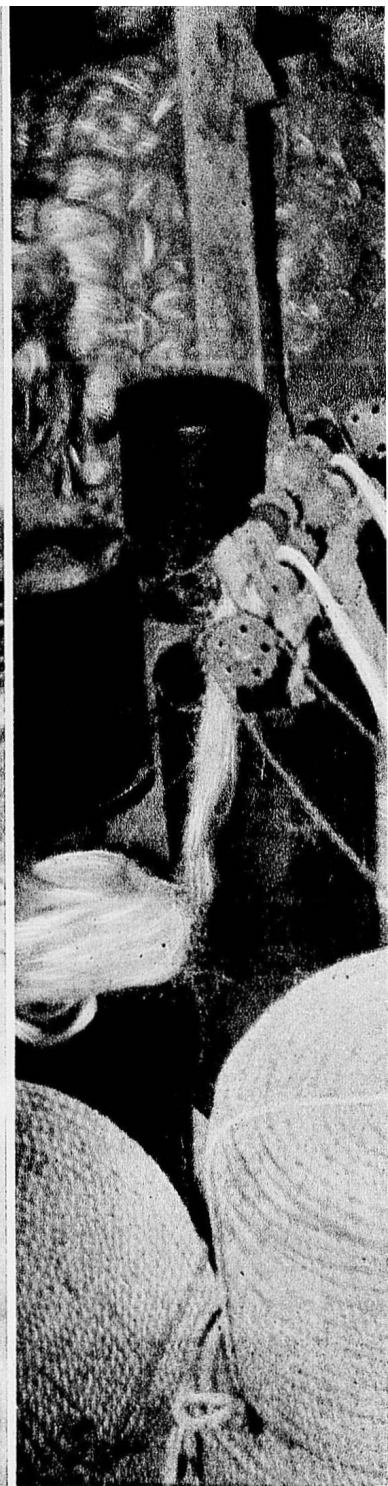
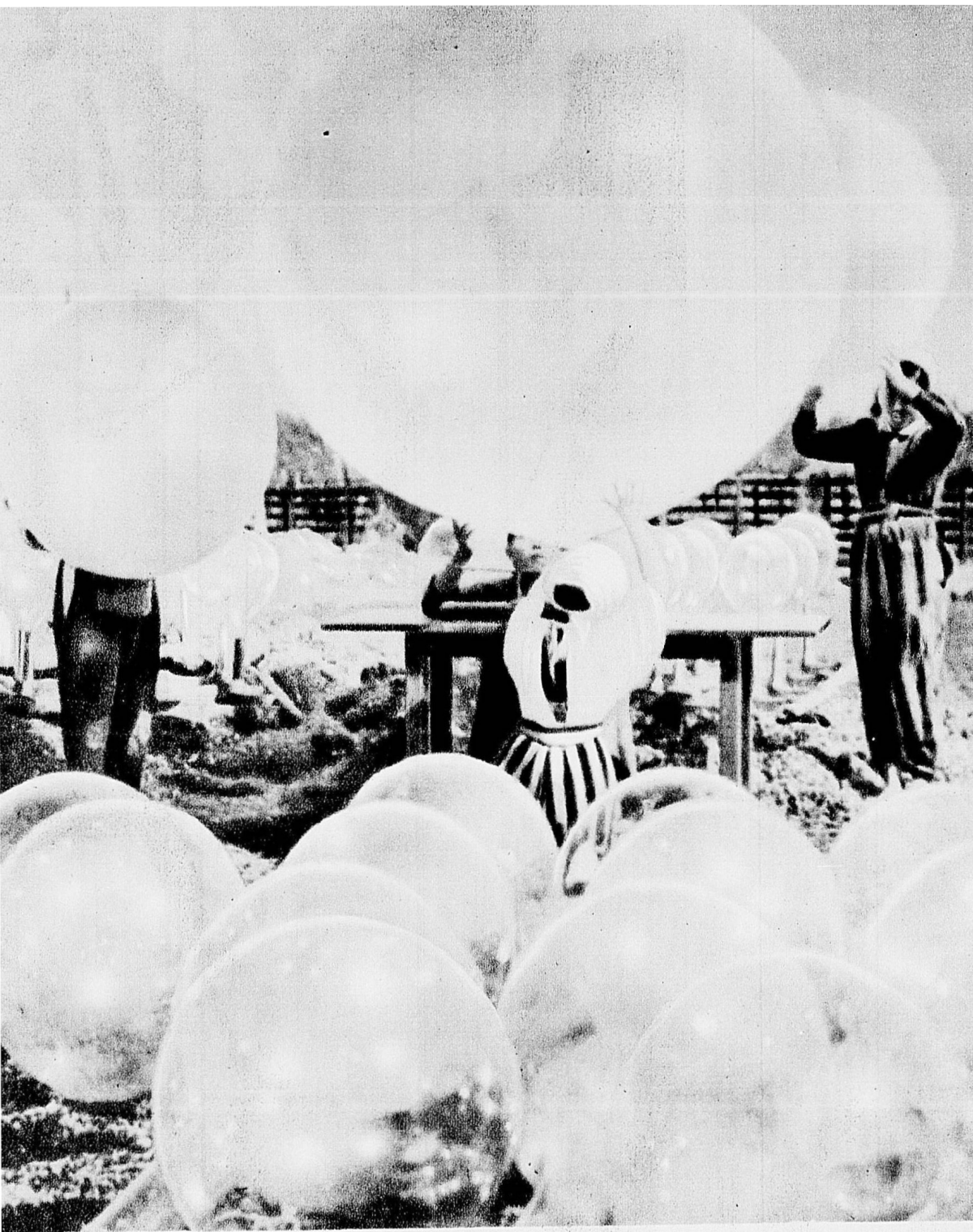
(四) ハ カルタ トリ。

(五) ハ カキゾメ デス。

コノホカニ、コドモタチニハ、イロイロ ナ  
オシヨウガツラシイ アソビガ タクサン  
アリマス。







## **SOEMBER BAHAN<sup>2</sup> DI SELATAN GOENA MELIPAT GANDA- KAN KEKOEATAN PERANG.**

Sebagai samboetan kepada hasil kemenangan angkatan Darat dan Laot Dai Nippon jang berseri-seri itoe, maka „boeah perdjoeangan” di Selatan bertoeeroet-toeroet didatangkan kenegeri Nippon. Hennep-Manilla, bauksiet, karet dimoeat kedalam kapal pengangoet, dikirim ke Nippon dari Malaka, Soematera, Filipina, Djawa dsb. Indoesteri Nippon segera mengolah barang-barang tadi





テイコク リクカイダシ、カガヤカシイ センカニ コタヘテ、  
 ミナミノ シゲンガ、ドシドシ、ナイチニ モトラサレテキル。 マニラ  
 アサガ、ボーキサイトガ、ゴムガ、コブラガ、マライカラ、ヒリツピン  
 カラ、ジャワカラ、スマトラカラ、ユソウセンニ マンサイサレテ、  
 ニツボンニ オクラレル。  
 スグレタ ニツボンノ カガクコウギヨウニ ヨツテ、タチマチノ ウチニ  
 ゴムハ キキユウニ、コブラハ ヤシアブラニ、マニラアサハ センパク  
 ヨウノ ツナニ、ボーキサイトハ ヒコウキ ゴウサンニ ナクテハ  
 ナラヌ アルミニウムニ ナツテ、サラニ コウダノ タタカフ  
 チカラヲ マスマス ツヨク スルコトニ オヤクニ タツ。コレニ  
 ヨツテ ベイエイガ ゲキメツサレル。ソシテ、ダイトウアノ リソウハ  
 イチニチ イチニチト ジツゲンニ チカヅイテユク。



misalnja karet djadi balon-perin-  
 tang, kopra djadi minjak kelapa,  
 hennep djadi tali boeat kapal pe-  
 rang, bauksiet djadi aloemioem  
 jang ta' bisa diabaikan boeat  
 memperbanjak pesawat terbang.  
 Dan semoea itoe laloe „menjerboe”  
 kemedan perang goena melipat  
 gandakan kekoeatan perang Ba-  
 latentera Dai Nippon. Amerika/  
 Inggeris pasti diroentoehkan. De-  
 mikian tjita-tjita Asia Timoer  
 Raja makin hari makin meng-  
 hampiri hari perwoedjoedannja.



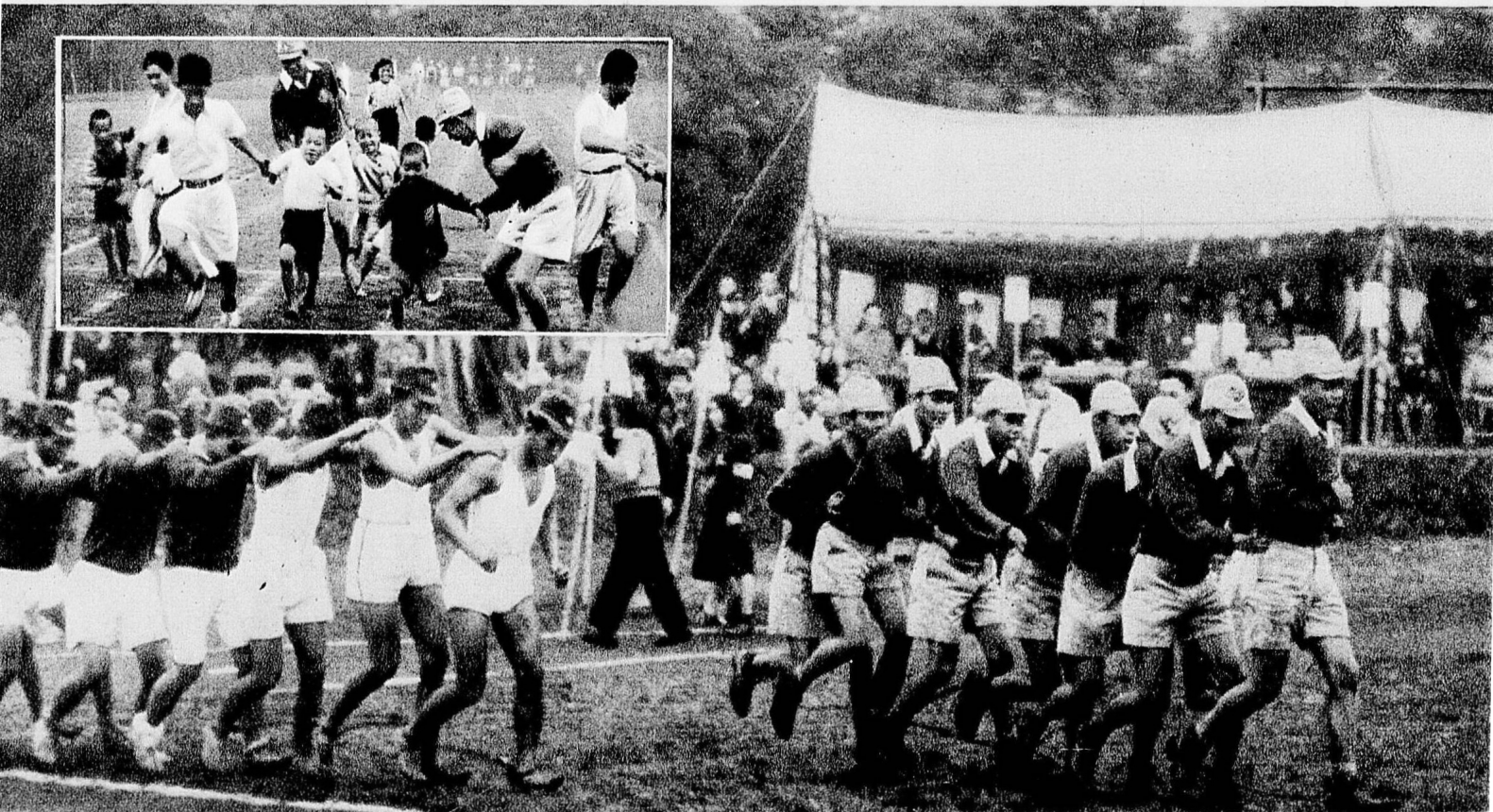
# KOEMPOELAN BESAR OLAH RAGA BAGI KAOEM PELADJAR DAERAH SELATAN

*Di Tokio*

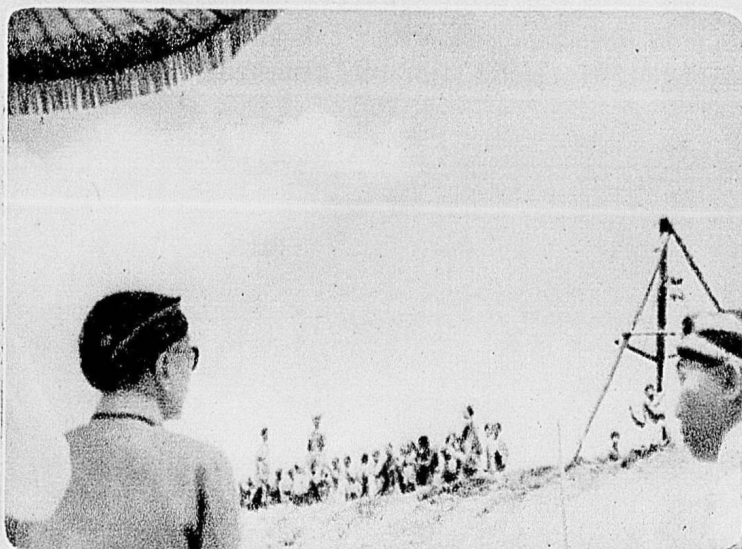
Pada soeatoe hari jang terang tjoeatja telah dilangsoengkan di Tokio koempoelan olah raga bagi kaoem peladjar dari tiap-tiap daerah Selatan, diantaranya Djawa. Masing-masing mereka sangat bersemangat dan telah menghabisi waktoe sehari dengan girang-gemirang.



アルソラノ、ハレタヒニ、  
トウキヨウデ、ジヤワラ  
ハジメトシ、ナンボウカク  
チカラノ、リュウガクセイ  
ノ、ウンドウカイガ、ヒラ  
カレタ。ドノガクセイモ、  
タイヘンゲンキデ、ユカイ  
ナニチヲ、スゴシタ。







Solo-Ko memberi bimbingan diwadoek air.  
ソロコウノ チスイ コウジ ガキレイ

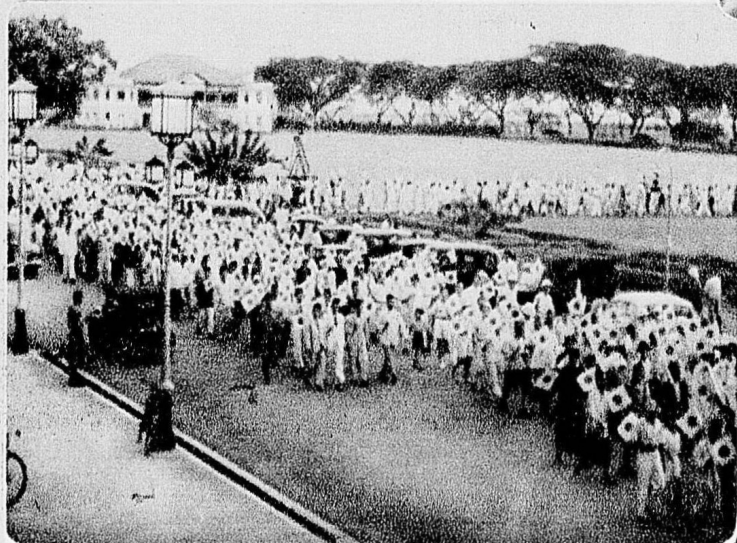
Dimana-mana dilakoekan setjara besar-besaran  
penjerahan padi.

モミノ キヨウシユツ、サカンニ オコナハル



Perajaan Pembangoenan Asia di Soematera.

スマトラノ、コウアサイ



Perajaan Pembangoenan Asia di Shonan.

シヨウナントウノ、コウアサイ



Kaoem pekerdja bertoesoet-toeroet berangkat.

キヨウシユツシヤ、ソクゾク シユツパツ



Penjerahan tenaga boeroeh goena menjokong oesaha  
pembangoenan.

ケンセツニ ロウドウリヨク キヨウシユツ





**A** LANGKAH besarnja djoemlah hasil kemenangan jang diperoleh angkatan Laoet dan Darat Dai Nippon dalam 2 tahoen j.l., ja'ni sedari petjahnja perang Asia Timoer Raja hingga pertempoeran oedara didekat kepelauan Marshall, jang terdjadi pada tg. 5 Des. (Bagi Angkatan Darat perhitoengannya ditoetoep pada boelan Nopember).

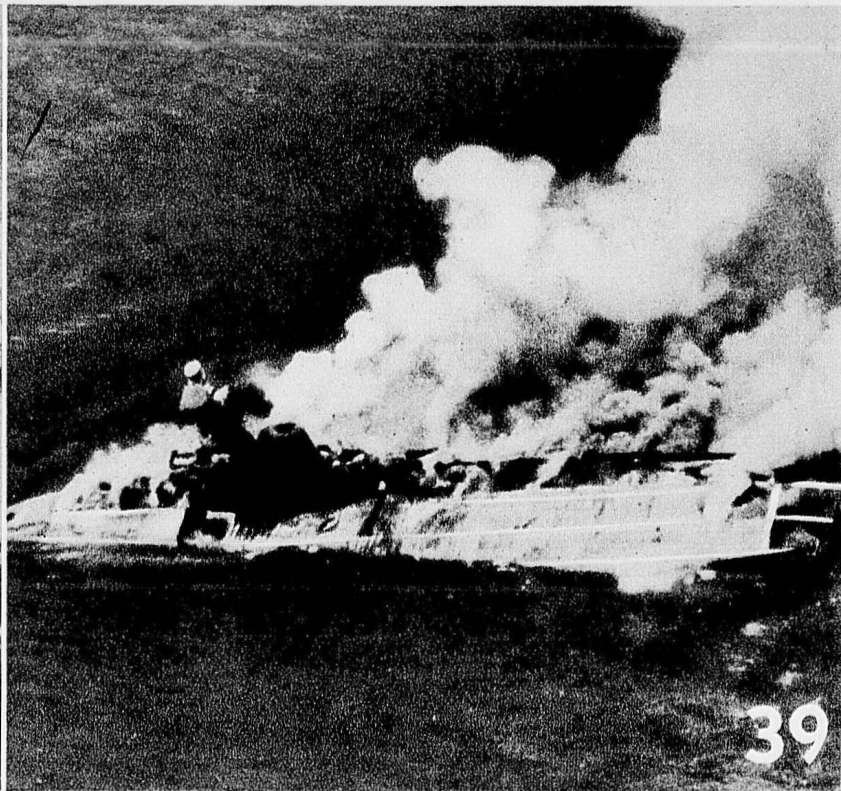
Djoemlah besar kapal perang dan kapal<sup>2</sup> lainnja jang ditenggelamkan, jang diroesakkan dan jang ditangkap ialah 2,157 boeah. Pesawat terbang jang ditembak djatoeh dan jang diroesakkan adalah 11.817 boeah. Para tawanan dan mereka jang menjerahkan diri, kemoedian memihak kita ada sedjoemlah 730.677 orang. Siapa jang tidak kagoem akan angka-angka tsb. Inilah tjatatan kemenangan besar jang tiada bandingnja, sedjak adanja sedjarah doenia.



33

Kapal penempoer jg. ditenggelamkan dan jang diroesakkan.

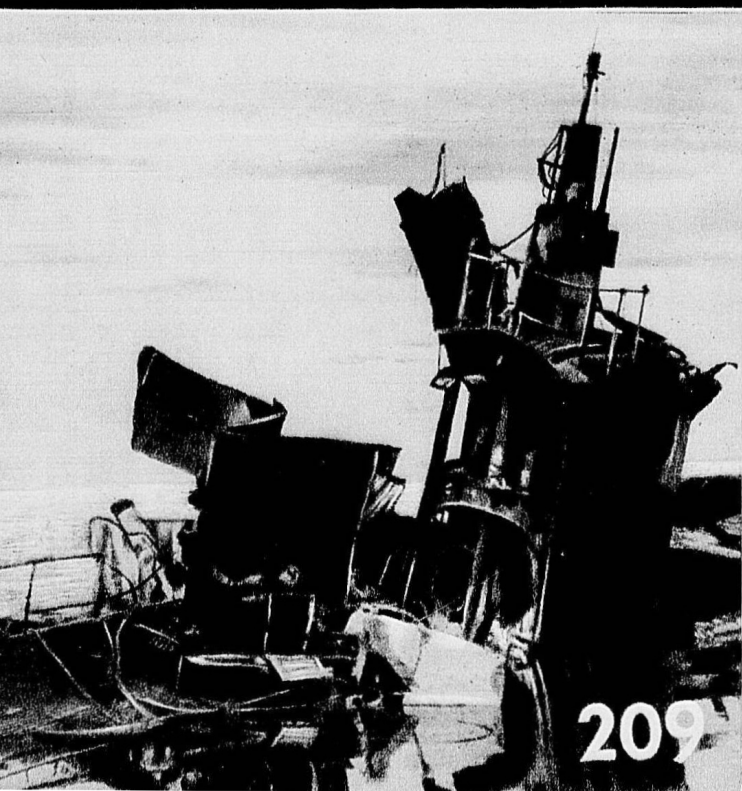
センカノン ゲキチント ゲキハ



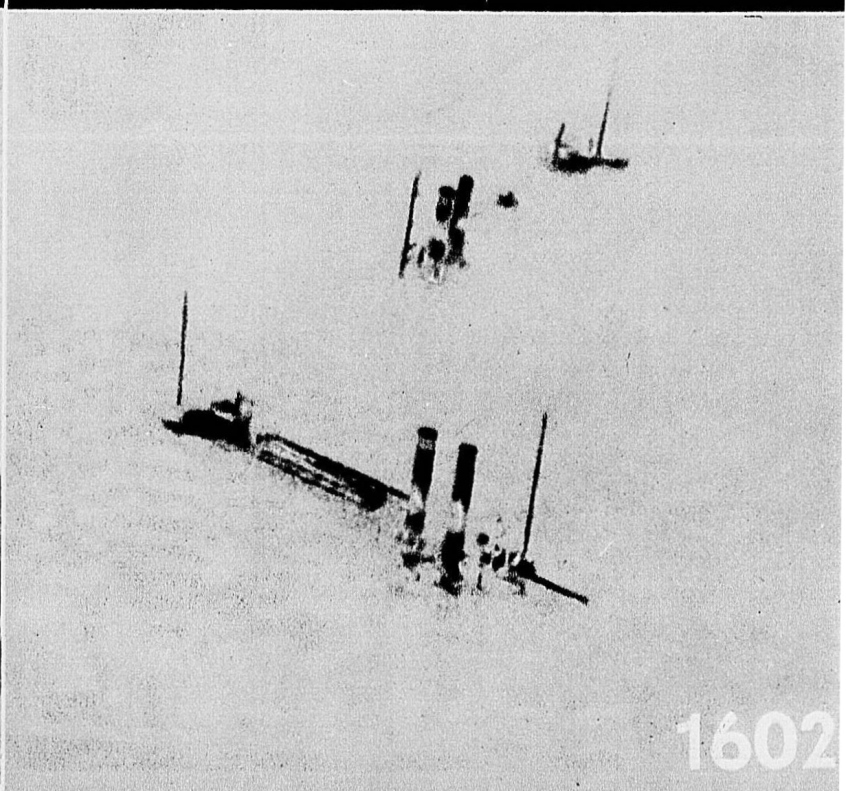
39

Kapal indoek jang ditenggelamkan dan jang diroesakkan.

コウクウボカ ノゲキチントゲキハ



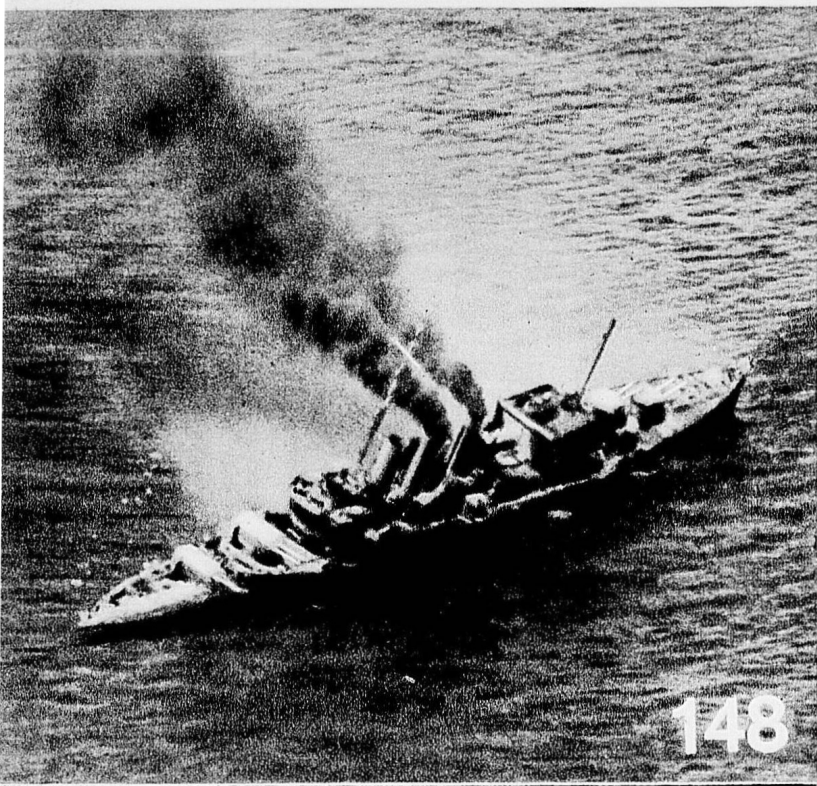
209



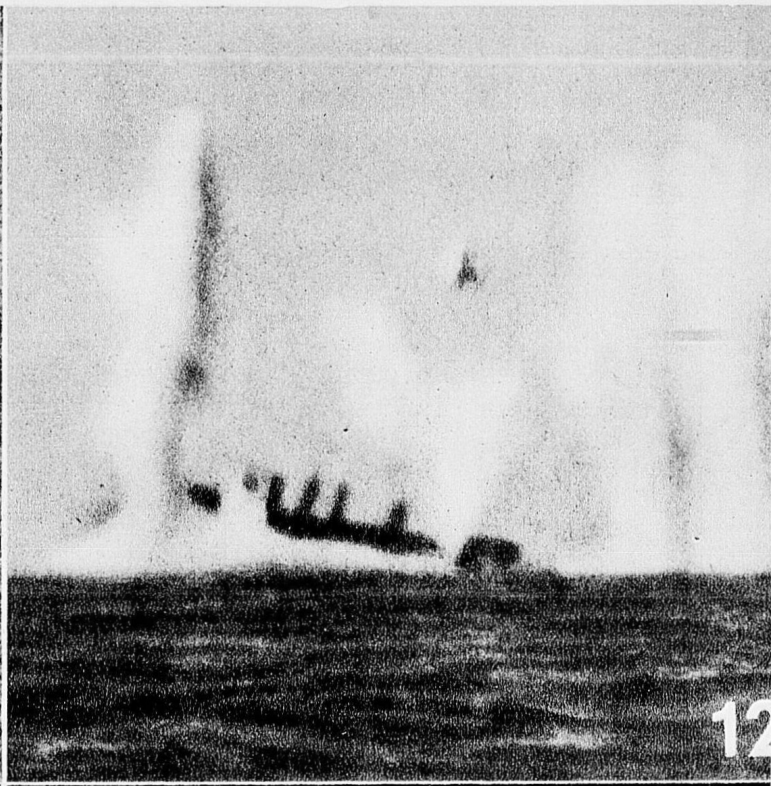
1602



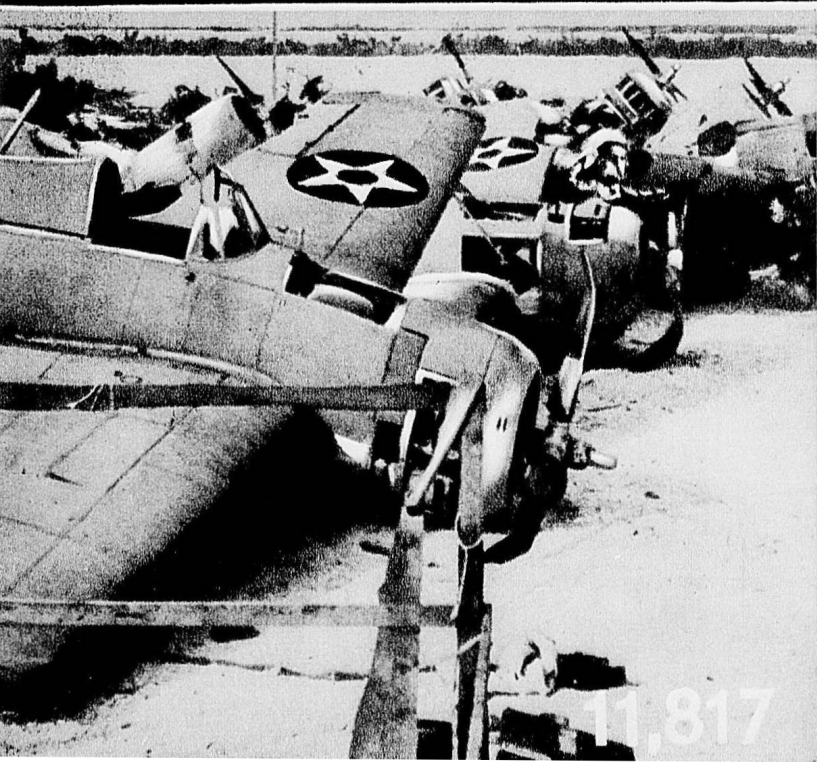
大イトウアセンソウ ボツパツ イライ、 十二ガツ五ニチノ、 マーシャル ショトウ オキノ、 コウクウセン マデノ  
 (リクダシハ 十一ガツ マデノ) ニネンノ アヒダニ、 テイコク リクカイダシ ブタイノ オサメタ、 ソウゴウセンカノ  
 イダイサヨ。 センパク ゲキチンハ オヨビ ダホノ ソウスウ 2157セキ、 ヒコウキ ゲキツイハ 11817キ、 フリヨ  
 キジユン 730,677 ニン。 コノ スウジニ オドロカス モノガ アラウカ。 セカイノ レキシ ハジマツテ イライ、  
 クラベルモノノ ナイ、 ショウリノ ダイキロク デアル。



Kapal penjelajah yg. diteng-  
 gelamkan dan jang diroesakkan.  
 ジェンヨウカ ノゲキチントゲキハ



Kapal peroesak jang ditengge-  
 lamkan dan jang diroesakkan.  
 クチクカンノ ゲキチント ゲキハ





# „AKOE ANAK LAOET!”

*Bedarma-wisata ketempat „Latihan Kaoem Nelajan”*

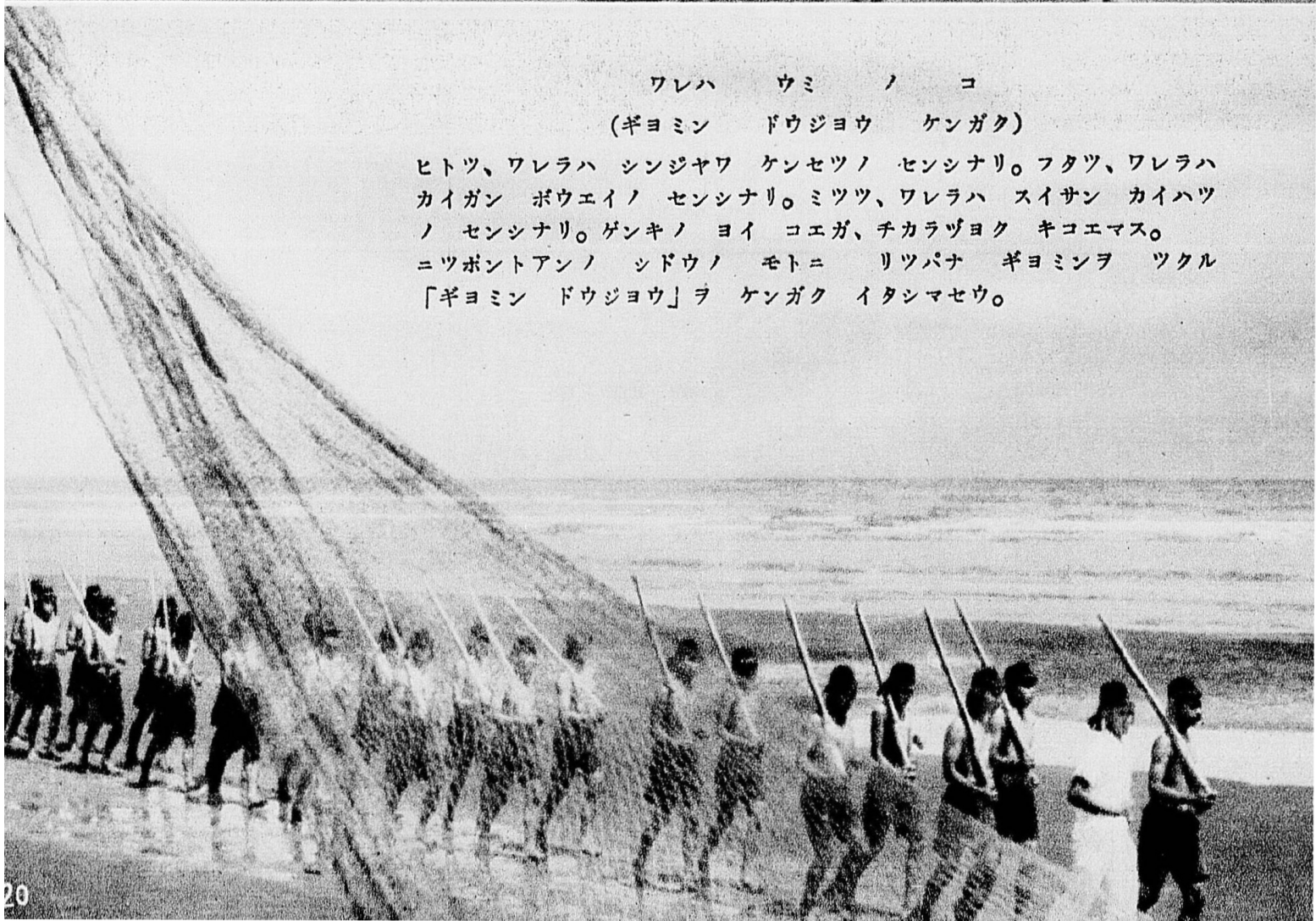
1. Kami adalah peradjoerit membangoenkan Djawa Baroe!
2. Kami adalah peradjoerit membela pantai laoet!
3. Kami adalah peradjoerit memboeka lapangan hasil laoet .....

Terdengarlah dengan lantangnja soera jang bersemangat. Mari kita menjaksikan „Latihan Kaoem Nelajan”, jang memboeat barisan nelajan jang oeta-ma dibawah pimpinan Dai Nippon.



ワレハ ウミ ノ コ  
(ギヨミン ドウジョウ ケンガク)

ヒトツ、ワレラハ シンジャワ ケンセツノ センシナリ。フタツ、ワレラハ  
カイガン ボウエイノ センシナリ。ミツツ、ワレラハ スイサン カイハツ  
ノ センシナリ。ゲンキノ ヨイ コエガ、チカラヅヨク キコエマス。  
ニツポントアンノ シドウノ モトニ リツパナ ギヨミンヲ ツクル  
「ギヨミン ドウジョウ」ヲ ケンガク イタシマセウ。







parkan pajang.  
アミノ ケンガク



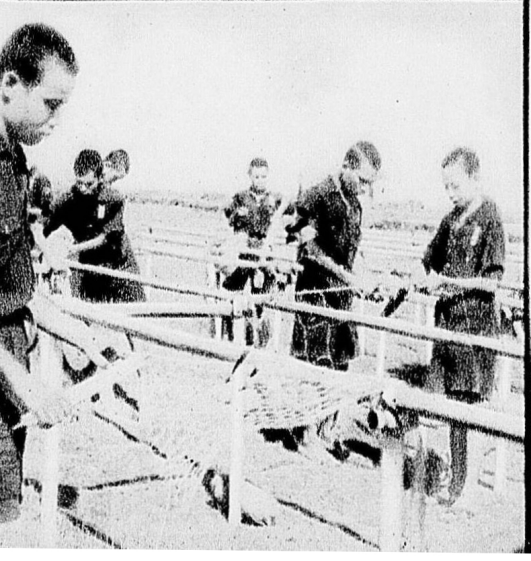
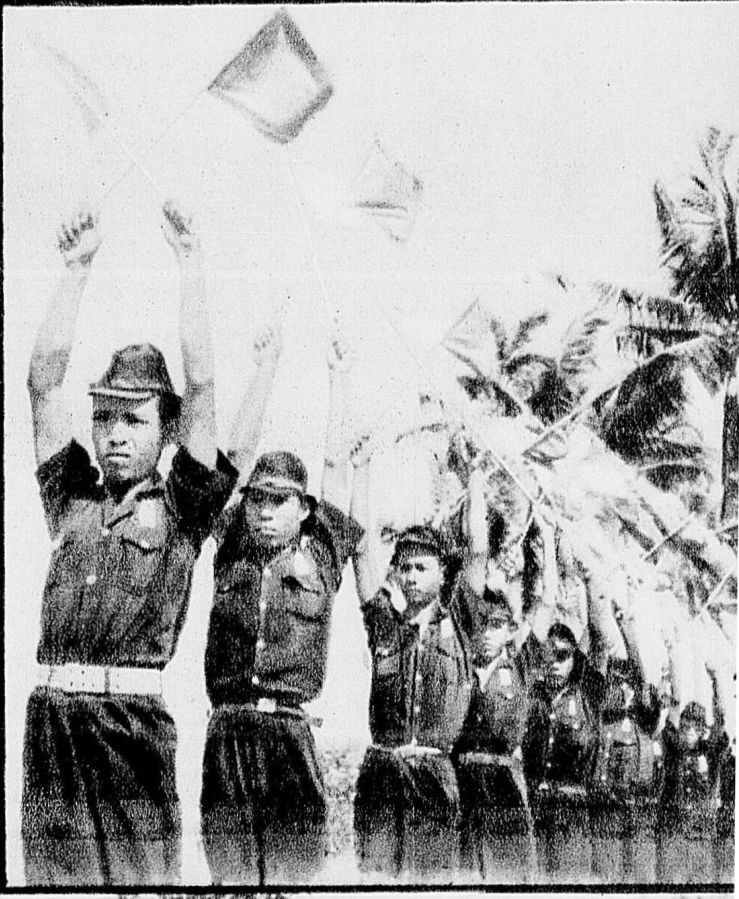
Dajoeng: bagi kami bedil!

カヒハ ボクラノ ジユウダ



medan perdjoe-  
pada waktoe fadjar.  
ツキノ シユツジン

Peladjaran memberi isjarat.  
テバタシンゴウノ レンシユウ





# PARADE KAOEM WANITA





Kaoem wanita di Djawa poen telah bangkit dengan segar-moerni, sesoeai dengan derap langkah pembangoenan Djawa Baroe. Toedoehan, bahwa kaoem wanita Indonesia tidak soeka bekerdja njatalah kini soeatoe isapan djempol belaka. Sekarang mereka bertindak dikota ataupoen didoesoen atas dorongan semangat serta kemaocan, jang tidak kalah dengan laki-laki, baik dilapang melipat gandakan hasil makanan, baik dalam oesaha pembelaan Tanah Air, maoepoen dalam lapang pekerdjaan soeka rela. Disitoe terlahirlah keélokkan pakaian baroe dan berkembanglah keindahan kaoem wanita jang bekerdja.



シンジャワノ ケンセツ  
 ニ ホチヨウヲ アハセテ  
 ジャワノ ジョセイモ  
 タチアガツタ。  
 ショクリヨウ ゾウサン  
 ニ、キヨウド ボウエイ  
 ニ、キンロウ ホウシニ、  
 ジャワノ ジョセイハ、  
 ケンメイニ カツヤクス  
 ル。ソコニ、アタラシイ  
 フクソウノ ウツクシサ  
 ガ ウマレタ。ソシテ  
 ハタラク ジョセイノ  
 ウツクシサガ ハナサイ  
 タ。





# BERITA GAMBAR

dari Garis Depan



Pesawat terbang moesoch Boeing, jang telah ditangkap dalam pantjangan sinar lampoe sorot kita, sedang gelisah hendak melarikan diri. Indah permai kelihatannja djalan peloeroe dari meriam penangkis pesawat terbang. Tidak lama kemudian pesawat moesoch djatoeh, sambil menimboelkan njala api.

(Digambar oleh Toradji Isjikawa).

ワガ シヨウクウトウ  
ノ ヒカリノ ナカニ、  
ツカマヘラレタ テキ  
ノ ボーイングハ、ミ  
グルシク ニゲマハル。  
ワガ コウシヤホウノ  
グンドウガ、アカク  
ヒカツテウツクシイ。  
マモタク、テキキハ  
ヒヲフイテウチオト  
サレタ。(イシカハ  
トラジ エガク)

„Djika tiba sa'at penghabisan, tjoekeop soedah menoeboekkan diri pada pesawat moesoch”. Entah beberapa kalilah soedah terdengar perkataan itoe di lapangan pesawat terbang di Rabaul. Soenggoeh mengharoekkan kalboe kita pendirian mereka itoe.

(Digambar oleh Naoto Nakamoera).

「サイゴハ、テキノ  
ヒコウキニ、ブツカル  
ダケノ コトダ」コノ  
コトバヲ ヒコウジヨ  
ウデ、ナンド キイタ  
コトダロウ。  
「リツバナ モノダ」  
トカンゲキ セズニハ  
キラレナイ。(ナカム  
エガク)



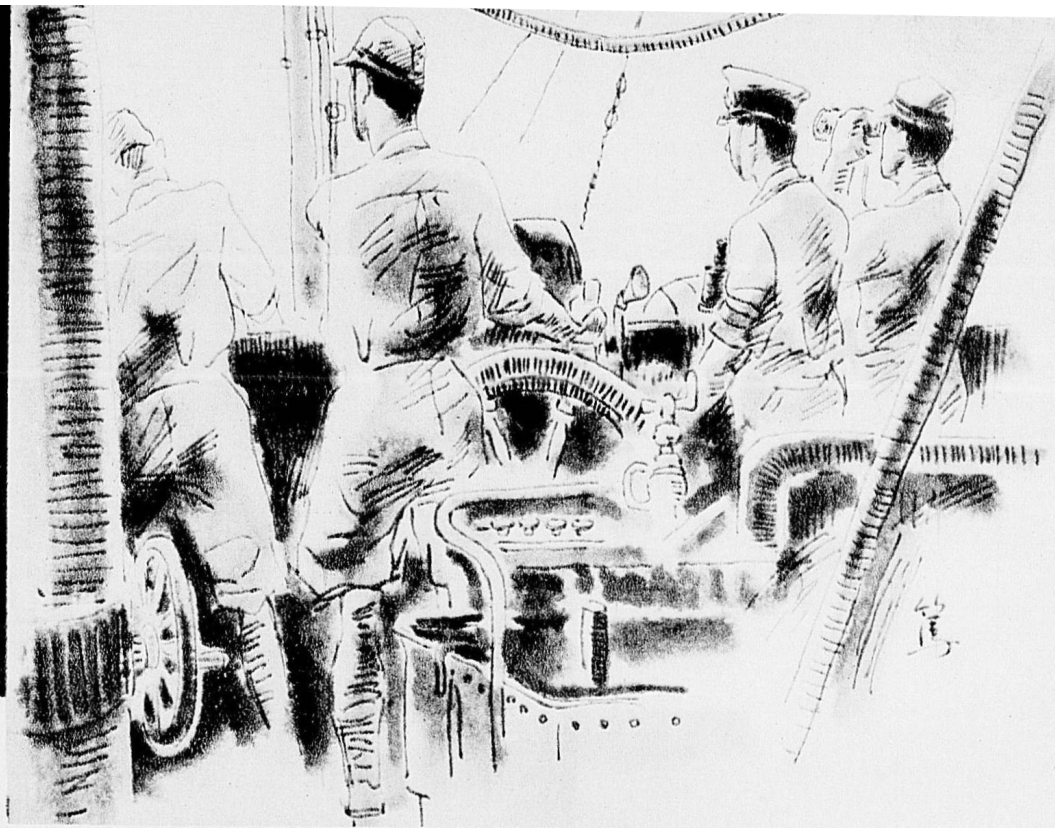
直人



Pekerdjaan mereka ini, jang mengabdikan kepada negeri dengan melajari laot jang penoeh bertaboeran randjau dan perioek api soenggoch soetoe pekerdjaan djantan.

(Digambar oleh Tokoe-sjiro Kobajagawa).

キラ イノ ウミヲ  
 ソ タツテ、オクニ  
 ニ ツクス、コノ  
 ヒト タチノ シゴ  
 ト ハ オトコノ  
 ナカノ オトコノ  
 シゴトダ。  
 (コバヤカバト  
 クシロウエガク)



Peradjoerit persoerat kabaran, siang dan malam tiada berhentinja, mempergoenakan pesawat pengirim kabar, meski didalam rimba belantara jg. lebat sekalipun. Bagi peradjoerit persoerat kabaran, jg. mentjoerahkan segenap djiwa oentoek kewadjabannja, pesawat itoepoen agaknja mendjadi se-olah<sup>2</sup> sebagian daripada badannja. (Digambar oleh Rjoitji Sasaoka).

ツウシンハイハ、ヨルモヒルモ、マタドンナジヤングル  
 ノ ナカデモ、ヤスミナシニ ツウシンキジ カツヤク  
 サセテキマス。(ササオカ リヨウイチ エガク)





## KENJATAAN AMERIKA

*menoedjoe Keroentoehannja*

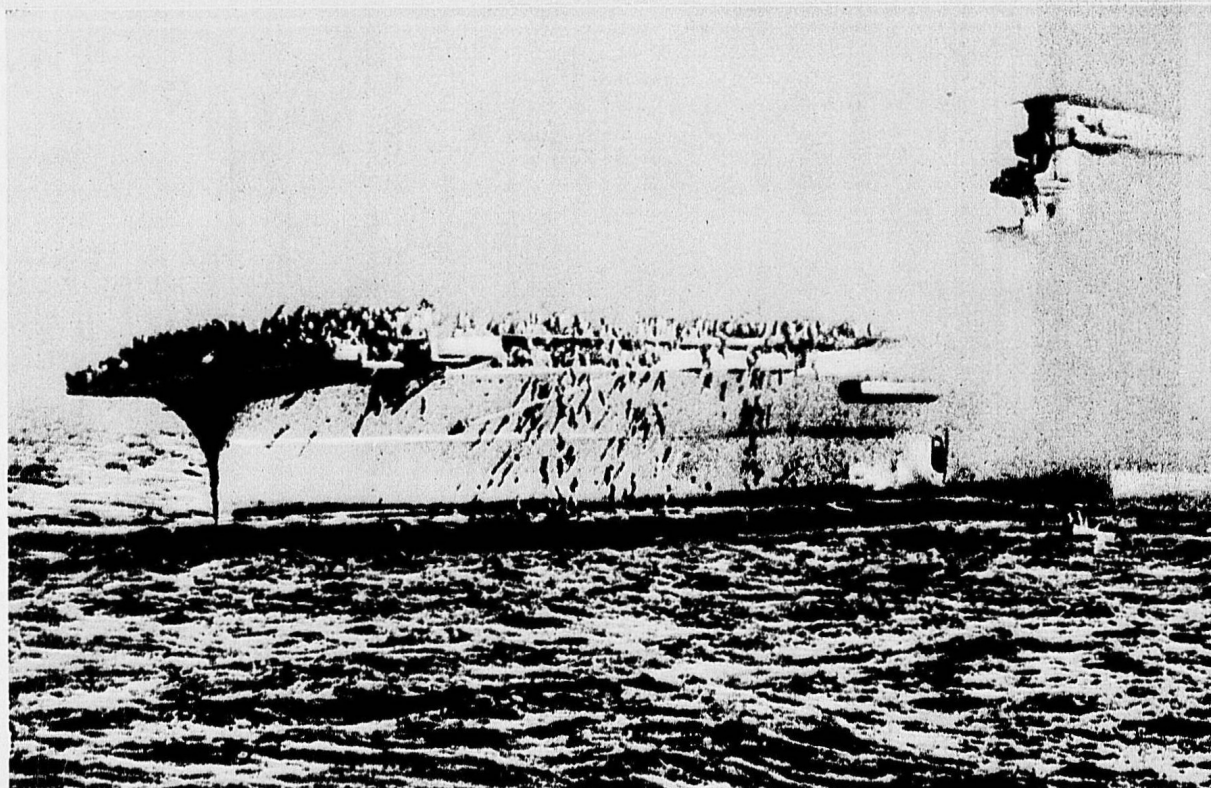
Negeri Amerika setjara mati-  
matian membikin pesawat  
terbang dan kapal indoeknja.  
Tetapi tiap<sup>2</sup> pesawat terbang  
itoe melajang kemari dan tiap-  
tiap poela kapal indoek itoe  
moentjoel kemari, habislah ia  
di tembak djatoeh dan di-  
tenggelamkan.

Mereka menjangka, bahwa  
kemenangan dapat di tjapai  
dengan benda sadja. Roepa-  
nja mereka beloem mengerti  
mengapa Nippon begitoe koe-  
at, padahal — menoeroet per-  
sangkaan mereka — Nippon  
sedikit mempoenjai benda.  
Ketikanja Amerika roentoeh  
telah damping!

*Gambar ini menjatakan pesa-  
wat penempoer moesoeh jang  
lagi djatoeh menimboelkan  
semboeran api. „Saratoga”  
pada sa'at achirnja, dikaram-  
kan dalam perang di Laoetan  
Karang. Inilah kenjataan dari  
pada moesoeh jang menoedjoe  
keroentoehannja.*



ベイコクハ、ヒツシニ ナツテ、ヒコウキヲ ツクリ、  
コウクウボカンヲ ツクル。ソノ ヒコウキガ、コウクウ  
ボカンガ、トビダシテキテハ、ウチオトサレ、デテキテハ、  
シヅメラレル。カレラハ、モノダケデ センソウニ カテ  
ルト オモツテ キルノダ。カレラハ、モノガ スクナイ  
ハズノ ニツボンガ、ナゼ ツヨイノカ、マダ ワカラヌ  
ラシイ。ベイコクノ、ホロビル ヒハ、チカイ。シヤシン  
ハ、ニューギニアデ、ヒヲフイテ オチテユク テキノ  
セントウキト、サンゴカイ カイセンノ トキ、シヅメ  
ラレタ、「サラトガ」ノ サイゴノ スガタ。コレハ  
ホロビユク テキノ スガタダ。





# KITJIZO KEMEDAN PERANG!

Oleh: JOSIHEI HINO \*)

Adikkoe!

HARI inipoen disekitar diri kami ta' ada oebahnja dengan kemarin, ja dengan hari-hari jang doeloe. Semoeanja biroe-biroe. Diatas kami melengkoeng langit jang biroe dan keliling kami membentang laet jang biroe poela. Begitoe djoegalah halnja sedang abang menoelis soerat ini. Seperti doeloedoeloenja, seperti biasa, kalau abang menoelis soerat kepada engkau setiap hari. Dengan sikap jang sama, ditempat jang sama, ialah sambil berbaring diatas geladak.

Semingguoe waktoe soedah berselang, semendjak akoe menoelis soerat jang terachir. Sebetoelnja ingin akoe hendak lekas mentjeriterakan perihal medan perang, tapi apa boleh boeat. Akoe masih sadja baroe dapat menoelis tentang langit jang biroe, laet jang biroe, goenoeng jang merah kelaboe, rimba tjemara, garis pantai laet jang memoetih nampaknja dan . . . serdadoe-serdadoe jang gagah-perkasa, disana-sini tidoer bergoeling bergelimpangan. Kalau makin lama makin kaboet, seperti begini, tiada menentoe, akan bagaimanakah djadinja kami ini?

Hanja belakangan ini dilakoekan latihan-latihan mendarat didepan mata moesoeh. Kapal kami banjak

memoeat perahoe. Setelah perahoe itoe ditoeoenkan kami naik keatasnja, laloe menoedjoe kepantai pasir beladjar tjara-tjaranja mendarat. Tentang latihan ini bermatjam-matjamlah anggapan. Ada setengah diantara kami jang berkata: „Memang disalah satoe tempat akan dilakoekan pendaratan dihadapan moesoeh!”, dan ada poela jang berpendapat: „Kalau serdadoe-serdadoe ini dibiarkan begitoe sadja dalam kapal tentoelah itoe akan meroesak kesehatan, djadi latihan ini diadakan oentoek pergerakan badan!”. Tidak poela djarang kedjadian. kedoea pemandangan jang bertentangan itoe menerbitkan pertikaian toetoe jang sengit.

Memangnja badan kami berasa tidak enak, karena kerdja teroes-meneroes makan tidoer sadja. Adakalannya dipimpin oleh sersan Jamsjita kami pergi kegeladak oentoek melakoekan gerak badan dan sebagainya, tetapi itoe poen tidak berarti benar.

Jang lebih meujudihkan daripada kami, ialah koeda Kandang koeda jang sempit lagi gelap-pengap di-boeat diroeang kapal, jang dibawah sekali letaknja. Lebih dari sepoeleuh hari dia terkebat disana. Djika mendjengoe dari geladak atas keroeang bawah jang sangat dalam itoe, maka kelihatanlah koeda-koeda itoe berdiri berdjedjer jang makin lama makin koeroes badannja. Bahkan koeda jang telah tampak toelang roesoeknja bertambah banjak djoea. Makanan dan airnja memang tjoekeop. Teroetama air disediakan bagi koeda setjoekeop-tjoekeopnja, sedangkan bagi serdadoe adalah sebaliknya. Sekali-kali tidak dibolehkan memakai air. Benarlah, bahwa kami serdadoe lebih-lebih malang dari koeda, jang dalam hal ini njata didahoeloeakan. Kami hampir-hampir ta' dapat mandi. Atjapkali hari berlaloe dengan tidak pernah membasoeh moeka. Akan tetapi biarpoen dalam so'al ini koeda tiada kekoerangan apa-apa, tapi kian hari kian lesoe djoega dia. Agaknja karena koerang bergerak dan sama sekali tidak melihat sinar matahari. Ditambah poela oleh karena oedara dialas kapal jang soedah ta' segar. Achirnja beberapa ekor koeda koelihat rebah terbaring. Bersoenggoeh-soenggoeh serdadoe mengobatinja. Ia tetap bergolek sadja. Lambat laoen ia menarik napas penghabisan. Dan serdadoe tadi memandang hal itoe, seolah-olah ia menjaksikan sakratoe'lmaoet anaknja sendiri.

Kalau kami mendjengoe keroeang bawah kerap kali kami lihat serdadoe-serdadoe dari B risan Pengangkoetan entah berapa lamanja tidak berandjak-andjak dari sisi koeda jang telah mati itoe.

\*) Disoesoen oleh: Rosihan Anwar.

Josihei Hino adalah nama samaran poedjangga *Katsoenori Tamai*, lahir pada boelan Djanoeari, th. 1907, sehingga dewasa ini dia beroemoer 37 tahoen. Ia menoentoet ilmoe pada Sekolah Tinggi Waseda, bagian Kesoesteraan Ingeris. Tetapi tidaklah sampai djadi tammam, karena pada pertengahan peladjaran ia meninggalkan sekolah. Kisah, jang ditoeelijnja waktoe dia masih bersekolah dan jang dimoeat didalam soeatoe madjallah, jang diterbitkan oleh teman-temannja atas tenaga bersama, berkepala: „*Kissah Tah!*”. Karangan tsb. mendapat Hadiah-kesoesasteraan Akoetagawa, ialah sebagai soeatoe oesaha oentoek memperingati *Rjoenosoeke Akoetagawa*, seorang poedjangga Nippon jang terkenal. Sebeloemnja itoe maka petjahlah soedah pertikaian Nippon-Fiongkok dan tidak lama kemoedian Katsoenori Tamai poen mendapat panggilan milisi dan toeroet kemedan perang. Boeh tangan jang ditoeelijnja dimedan perang ialah: „*Gandoem dan Serdadoe*”, Karangan-karangan itoe disamboet oleh 'oemoem dengan hangat dan ramai, hingga dia diseboet penoeelis terkemoeka dikalangan kesoesasteraan-perang!

## 筆 者 略 歴

火野蓋平は筆名で本名は玉井勝則といひます。明治四十年一月生れ、本年三十八歳、早稲田大學の英文科に學び申退、在學中同人雜誌に出した「蕨原譚」が芥川龍之介を記念する文學賞を受けた。これより先日支事變が起り、間もなく召集せられ出征したが、戦地で筆を執つた「葵と兵隊」「土と兵隊」「花と兵隊」などの作品は非常な喝采を受け、戦争文學の第一人者である。



Kemoedian mereka berdiri, laloe memberi hormat dengan tertibnja. Dengan eretan, majat koeda diangkat dari alas kapal dan dimoeat kedalam seboeah perahoe nelajan, jang mengangkoetnja kepoelau. Hampir-hampir terbenam perahoe, sebab sarat dengan majat koeda. Nelajan jang mengemoedian perahoe laloe bertolak menoeojoe kepoelau. Perlahan-lahan ia mendjaoeh.

Oleh karena soedah beberapa ekor koeda jang mati, maka achirnja pada soeatoe hari semoea koeda dinaikkan kepoelau. Djika akoe melihat koeda-koeda jang demikian, teringatlah lagi akoe kepada Oehei Josjida, jang diam dibagian boekit. Oehei, jang kerdjanja mendjadi penoentoen kereta-koeda. Oehei, jang sangat radjin dan kasih boekan kepalang kepada koedanja. Dan terpikirlah akoe, betapa gerangan keadaannja sekarang dan bagaimanakah kabar tentang koedanja.

Sesoedah petjah pertikaian ta' lama kemoedian koedanja itoe dipinta oleh balatentara. Oehei sebenarnja soedah lebih 40 tahoen oemoernja, tapi dia beloem mempoenjai seorang anak djoeapoen. Roepa-roepanja dia berdaja oepaja hendak mengambil seorang anak angkat, tapi senantiasa oesahanja itoe tiada berboeah. Dan soedah-soedahnja dia menjerah sadja kepada nasibnja. Koedanja laloe diberinja nama *Kitjizo* dan dikasihinja seolah-olah memelihara anaknja sendiri. Masih terkenang olehkoe bagaimana Oehei, sambil ia tertawa riang-ria dan wadjahnja bertjahaja-tjahaja membajangkan boedinja jang baik itoe, beroelang-oelang tiap-tiap ia berdjoempa dengan orang menjatakan perasaannja tentang koedanja. „Tjintakoe kepada Kitjizo melebihi segala-galannya”, katanja, Sesoenggoehnjalah ta' djanggal kalau dikatakan: Sajang terboelang kesoemsoem toelang, kasih tertjantoeem setiap boeloe!

Ketika ditetapkan, bahwa Kitjizo akan toeroet kemedan perang, maka Oehei pergi kekedai bendera oentoek membeli seboeah pandji boeat Kitjizo. Pandji jang ditoelisi: Selamat Kitjizo menjerboe kemedan perang!, laloe dipasang oleh Oehei dimoeaka roemahnja. Istrinja — kalau ta' salah dia diseboet Osin — disoeroehnja memboeat *senninbari* \*) dengan kain jang besar. Memang kain itoe lebar sekali dan bisa menggoeloeng kira-kira empat atau lima orang.

Maka istrinja poen saban hari berdiri ditengah-tengah kota, meminta bantoean kepada orang-orang jang laloe lintas. Djaroem jang dipergoenakan oentoek itoe sangat besarnja, ialah jang biasa dipakai orang boeat mendjahit tikar. Djadi tidaklah mengherankan orang-orang jang memberi pertolongan toeroet mendjahitkan merasa geli didalam hati. Diantaranja ada poela jang memandang hal itoe sebagai permainan belaka, hingga dengan bersoesah pajah pekerdjaan terseboet baroe dapat terselesaikan. Dari beberapa koeil diperolehnja djimat-djimat boeat mendo'akan soepaja baik-baik sadja nasib Kitjizo. Kemoedian setelah djimat-djimat tadi didjahitkan kedalam senninbari, maka senninbari itoe laloe dilekapkan kepada peroet Kitjizo.

Sebagai melepas Kitjizo pada perdjalanannja, maka Oehei mengadakan perdjamoean jang sederhana. Ia mengoendang beberapa orang tetangga. Akoe djoega ada dioendangnja. Sebagai soembangan akoe bawa sebotol sake. Diantara tamoe jang lima, enam orang banjakknja itoe akoe lihat, bahwa kebanjakan mereka sepekerdjaan dengan Oehei. Kepada tamoe-tamoenja Oehei menerangkan: „Kitjizo saja ini begitoe tamboen badannja. Tingkahnja baik, ia penoeroet. Tentoe nanti dia bergoena bagi bala-tentara dan tentoe poela dia berdjasa besar. Ja, alangkah bahagianja hari ini. Ajo, mari minoem, marilah minoem!”, ia mengadjak tamoe-tamoenja. Dan sambil berkata-kata demikian bertjoetjoeranlah air matanja. Ditariknja Kitjizo kesamping serambi. Diadjoekannja montjongnja ketengah-tengah perdjamoean. Agak keheranan nampaknja Kitjizo. Kemoedian oedang-oedang serta ikan jang baroe dimasak diberikannja kepada Kitjizo dan sake tadi ditoeangkannja poela kedalam montjongnja.

\*) *SENNINBARI* berarti „Djaroem Seriboe Orang”, adalah soeatoe kebiasaan di Nippon. Pabila seorang peradjoerit hendak berangkat kemedan perang, maka oleh orang toeranja atau saudarannya dia diboeatkan seboeah emban peroet. Maka misalnja saudarannya itoe poen berdiri ditengah kota meminta kepada tiap-tiap perempuan jang laloe lintas, soepaja masing-masing menjantoeumkan seboeah boehoel dengan djaroem. Kalau soedah ada 1000 boehoel, maka siaplah senninbari itoe. Menoeroet kepertjajaan Nippon, djika peradjoerit mengenakan senninbari ia tidak akan kena peloeroe moesoeh.

## 軍馬吉藏の出征

火野 葦平

(第 八 十月二十八日 〇〇丸にて)

今日も私達のまはりに、森々と青い空と、森々と青い海とがある。それは昨日も、一昨日も、一昨々日も、一昨々々日も、あつたと同じ變らぬ青さで、そこにある。兄さんは又、いつか君に手紙を書いた同じ場所である上甲板に寝ころんで、同じ恰好で手紙を書いてゐる。早く戦場のことを書き送りたいと思ひながら、あれから一週間以上も経つ今日になつても、まだ、青い空と青い海と、赤褐色の山と、松林と、白い海岸線と、ごろごろしてゐる勇壯なる兵隊のことしか書いて送ることが出来ぬ。我々は、

つたいどうなるものやら、いよいよ判らぬ。

たゞ、この頃はしきりに敵前上陸の演習が行はれて居る。船には澤山の舟艇を積んで居る。それを下して乗艇し、海岸の砂浜に向つて上陸演習だ。これすらも、ほんとうに敵前上陸を何處かにするといふ説と、あまりごろごろ船の中でさせて置いては兵隊が身体を壊すので運動のために演習させるのだとする説とがあつて、口角泡を飛ばして議論をする始末である。

身体といへば實際、食つては寝てゐるばかりで調子がどうもはつきりしない。時々山下軍曹が音頭を取つて、甲板へ出て建威体操が何かやるが、大した運動にもならない。しかし我々より可哀さうなのは馬だ。一番底の船艙に押へられた狭くて暗い馬欄に、軍馬はもう十数日といふものをちつと繋かれた儘である。

上甲板から時々深い下を覗いてみると、暗い

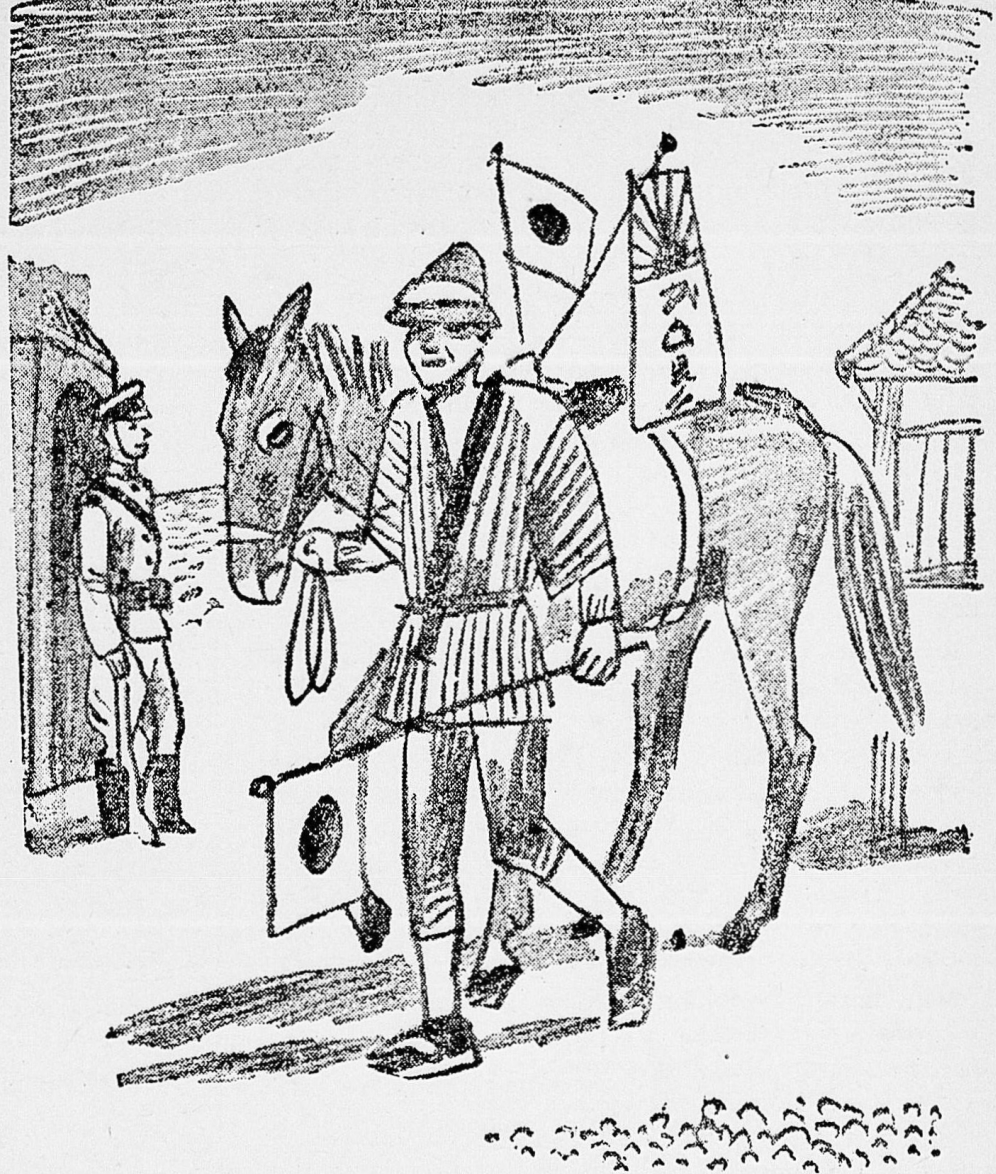
船艙に並んだ軍馬の胴の厚みが、眼に見えて薄くなつて行くやうに見受けられる。肋骨の見える馬さへ数を増した。馬糞や水は充分にあるのだ。殊に水は兵隊には使はずとも馬には充分に飲ませてゐる。水では、我々兵隊は馬よりも下等で可哀さうな状態である。我々は殆ど風呂にも入れず、顔も洗はず、過すことが多い。その点では申分ないわけだが、運動不足と、陽の目を全く見ないのと、船底の濁つた空気のために、日に日に弱つて行くらしい。私は何願も遂に産れた馬を見た。兵隊は必死になつて治療を加へてゐるけれども、横倒しになつた儘、次第に息を引き取つて行く。兵隊は自分の子供の臨終でも看取るやうにちつと見つめて居る。私達が上甲板から覗いてみると、深い船艙の底で、輻重の兵隊が暫くこと切れた馬の傍を離れず、やがて立ち上つて静かに馬に向つて敬禮するの



Keesokan sorenja tiada di-sangka<sup>2</sup> akoe bertemoelagi dengan Oehei di Djalan Roemah Sakit. Ia mengabarkan, bahwa tadi paginja dia soedah menjerahkan koedanja Kitjizo ditangsi balatentara. Akoe perhatikan Oehei dan tampaknja letih-letai, seolah-olah telah kehabisan tenaga. Dengan soeara tertahan ia berkata: „Ah, baik benar Kitjizo itoe!”. Itoe sadja katanja. Teroes ia berlaloe.

Sedari itoe tiada sempat akoe lagi menemoei Oehei. Tetapi dari beberapa pihak ada koedengar, bahwa pada hari jang amat panas hawanja itoe, tatkala Oehei hendak membawa Kitjizo ketangsi, dia mendirikan pandji didepan roemahnja. Kitjizo dihiasinja selengkap-lengkapnja dengan meletakkan senninbari kebadannja, memasang seboeah topi diatas koepingnja dan tentoelah poela ta' ketinggalan bendera Hinomaro. Waktue pergi ketangsi istrinja jang memegang kekang Kitjizo. Ditangsi soedah banjak berkoempoel koeda dari segenap pihak, jang djoega dihiasi dengan senninbari, bendera Hinomaro, singkat kata seroepa belaka dengan Kitjizo. Waktue itoepoen, waktue dia menjerahkan koedanja kepada balatentara Oehei mengeloearkan air mata. Dioesap-oesapnja soerai Kitjizo, ditepoek-tepoeknja lehernja, dibelai-belainja poenggoengnja. Ta' maoe Oehei poelang, sampai hari petang.

Sedjak itoe setiap hari, biarpoe hawa amat panasnja, Oehei pergi berkoendjoeng ketangsi jang agak djaoeh letaknja oentoe melihat Kitjizo. Dan apabila dia telah ada diroemahnja kembali hanjalah kerdjanja bermenoeng-menoeng sadja, seperti orang jang bingoeng. Tetapi bila dia melihat poela kembali moeka koedanja, jang sangat dikasihinja itoe, maka



diapoen seolah-olah hidoep dan bersemangat lagi. Kawan Oehei jang mentjeritakan peristiwa ini kepadakoe berkata: „Oehei itoe seperti kembang didalam pot jang mendapat air”. Demikianlah djadinja Oehei. Selaloe ngelamoen sadja, seakan-akan ia sedang berbitjara dengan koedanja. Bersama-sama dengan serdadoe-serdadoe lain ia toeroet menolong memelihara koeda. Pada waktue demikian roepa<sup>2</sup>nja sekonjong-konjong ia teringat: „Ah, Kitjizo boekannya milikkoe lagi!”. Laloe menangislah ia. Ta' ada bedanja dengan anak-anak. Kemoedian serdadoe-serdadoe disana memboedjoeknja dengan kata-kata,

を何度も見た。寝た馬は船倉からウインチで捲き上げられ、舟に積まれて島の方へ運ばれて行つた。馬の身体で一杯になつて沈みさうな魚船を、島の漁師が操つて去つてしまつた。数頭の馬が寝れたために、遂に馬は或日悉く島に上げられた。

私はかういふ軍馬を見ると、山の手の吉田卯平のことがすぐに頭に浮んで来る。今、卯平はどうしてゐるかとおもふが、又、彼の馬もどうしてゐるかと思ふ。働き者だつた馬車曳の卯平は非常に彼の馬を愛して居つた。事變が始まると間もなく彼の馬は徴集された。いつか彼は四十を既に越してゐるのに子供がなくて、貰ひ子をしようとして色々苦しめてゐるやうであつたからまく行かす、しまひには諦めて、彼の馬に吉藏といふ名前をつけ、まるで子供を世話するやうに可愛がつて居つた。彼がよく人の好い片笑ひ

を湛へて、こんなでかい奴は眼の中なんぞにや入らぬかほんとうに吉藏は眼の中へ入れても痛くないよ、などと同じことを一つ覚えのやうに誰彼を擲へてはくり返してゐたのを思ひ出す。その吉藏が戰場に出ることが決定すると、彼は町の提燈屋に旗幟の社文に行つた。「祝吉藏之出征」と書いたその幟を彼は家の前に立てた。彼の女房は、おしんと云つたと思ふが、彼の命に依つて大きな布で千人針を拵へた。それは無論我々を四五人も包める位でかいもので、女房はそれから毎日町にあらはれて糸を通して貰つた。それは疊針で通したので、縫つてくれる人がおかしがつて、中には冗談だと思ふ人があつたりして、中々完成までには骨が折れたといふことだ。それを吉藏の腹に巻きつけた。それから白山神社や宮地獄神社などの武運長久のお守を澤山受けて来て、この千人針を縫ひこんで、

吉藏の身体につけてやつた。彼は近所の人々を招待してささやかな祝宴を張つた。私も招ばれたので酒を一升祝に持つて行つたが、五六人の客の中、同職らしい人が多く、卯平はうちの吉藏はこんながつりした身体だし、それにとても素直な奴だから、此度軍のお役に立つて立派な手柄を立てるに違ひない、こんなめでたいことはないよ、さあ飲んでくれ、さあ飲んでくれと云ひながら、ぼろぼろと涙を流した。吉藏は楪側に引き出されてめつと長い顔をこの祝宴の中につき出して居つたが、何やら怪訝さうな顔をしてゐる吉藏に、卯平は海老の煮たのや鯛を取つて口の中へ押しこんだり、酒を流しこんだりして居つた。その翌日の夕方、今朝、隊の馬糞場と馬を曳いて行つて引き渡しての歸りだといふ卯平に病院坂でひよつくり出會つたが、卯平は何か力の抜けたやうな恰好で、吉藏は可



misalnya: „Sekarang ia mendjadi koeda negara. Djadi boleh dikata soedah naik kedoedoekannya. Dan kamilah jang merawatnja sebaik-baiknya dan jang mengasihinja. Ta' oesah koetir!” Maka Oehei jang mendengar itoe laloe mendjawab: „Terima kasih! Terima kasih!”, sambil ia menganggoek-anggoekkan kepalanja.

Achirnja tibalah harinja Kitjizo dimoeat kedalam kapal pengangoet dan bertolak dari pelaboehan Anoe. Oehei berdiri diatas tjerotjok dan dengan soeara jang lantang ia memanggil-manggil nama koeda jang ditjaintinja itoe. Sampai hilang lenjap kapal itoe dari pemandangan ia melambai-lambaikan bendera sekoeat tenaga. Begitoelah kissahnja jang akoe dengar. Semendjak itoe tiadalah terang sama sekali kemedan perang manakah Kitjizo pergi.

Ketika akoe berangkat kemedan perang, Oehei datang keroemahkoe oentoe memberikan pelbagai pertolongan. Oempamanja sebagai pesoeroeh bagikoe. Dan pada harinja akoe naik kekapal, Oehei berkata kepadakoe diatas tjerotjok: „Kitjizo mempoenjai sebocah tanda pada poenggoengnja dan disamping itoe ada poela ditjapkan nama „Kitji”. Moedahlah djoega bisa dibedakan dari jang lain. Warnanja peroenggoe. Toeanpoen telah pernah melihatnja. Kalau-kalau bertemoe tolong sampaikan salam saja .... éh .... éh .... masakan dapat menjampaikan salam kepada koeda....”. Ia hening sedjoroos, tertawa. Kemoedian oedjarnja: „Ja, tapi .... tepoek-tepoek sadjalah hidoengnja dan kabarkanlah kepada saja kalau soedah berdjoempa. Saja akan berhoetang boedi benar kepada Toean”.

Beberapa waktoe jang laloe, entah pabilakah, akoe-poen pernah menanjakan kepada serdadoe-serdadoe, kalau-kalau mereka ada melihat koeda jang seroepa dengan Kitjizo, tetapi mereka menjahoet: „Kami tidak tahoe”.

Maka bertanjalah akoe kepada hatikoe: Apakah akoe ini koerang boedi? Tetapi poela, masakan dapat memeriksa seekor demi seekor? Hingga sampai sekarang beloemlah dapat akoe berkabar kepada Oehei. Boekannya akoe maoe menjamakan koeda dengan manoesia, tetapi .... akan dibedakan sama sekali koeda dengan manoesia, ja agak soekar djoega?

(Dikoetip dari „Tanah dan Serdadoe”).

## S E R O E A N

### PERIHAL: T J E R I T E R A P É N D É K

Tanggal 1 Djanoeari 2604 madjallah Djawa Baroe tjoekeop 1 tahoen 'oemoernja. Berhoeboeng dengan itoe kami bermaksoed hendak memberi kesempatan se-loeas'nja kepada 'oemoem, *artinja siapa sadja boleh ikoet*, oentoe mengarang Tjeritera Péndék. Karangan jang dianggap baik akan dimoeat dan sebagai imbalan pengarangnja akan diberikan sedjoemlah f 30.—

#### Sjarat-sjaratnja:

1. Mesti didalam bahasa Indonesia.
2. Pandjangnja kira-kira 2½ halaman Djawa Baroe (sekira 3½ halaman folio dengan tik biasa), sehingga tammat sekali moeat.
3. Hendaklah mengandoeng semangat membangoenkan masjarakat baroe di Djawa, misalnya pertanian, perkapalan tentara pembela tanah air, paberik d.s.b.
4. Pembatasan waktoe boeat mengirinkan karangan tidak diadakan, sehingga sewaktoe-waktoe bisa disampaikan kepada kami.
5. Haroes dialamatkan kepada: *Sidang Pengarang Djawa Baroe, Bagian Pengeroes Tjeritera Péndék.*

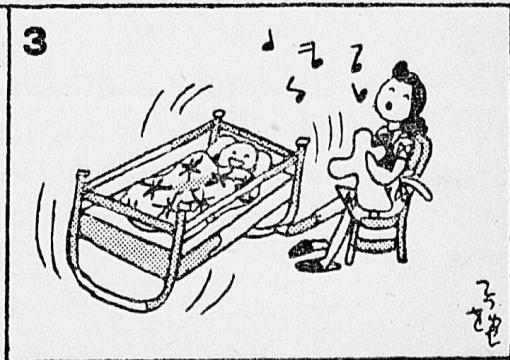
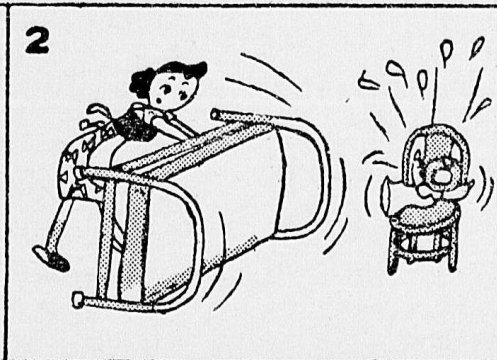
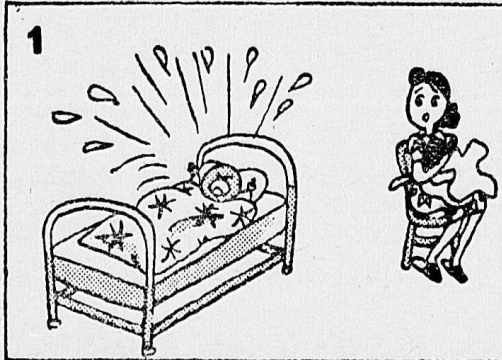
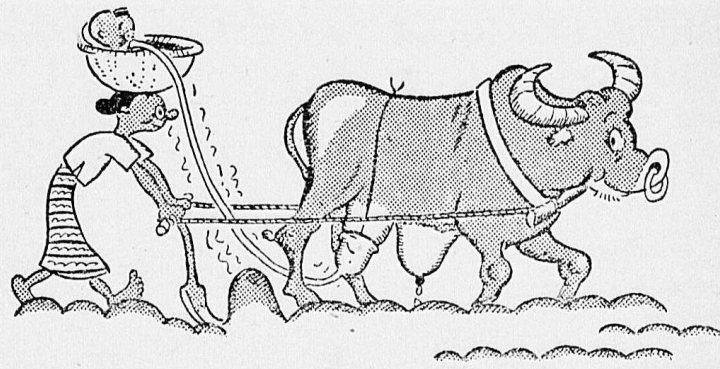
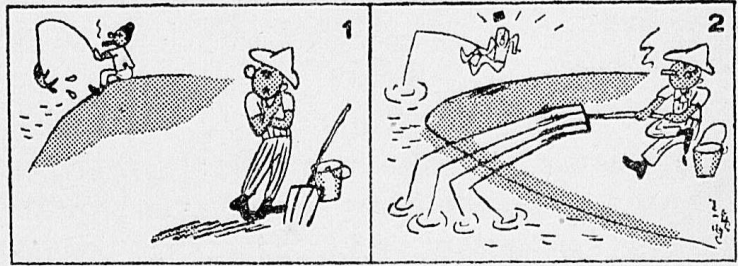
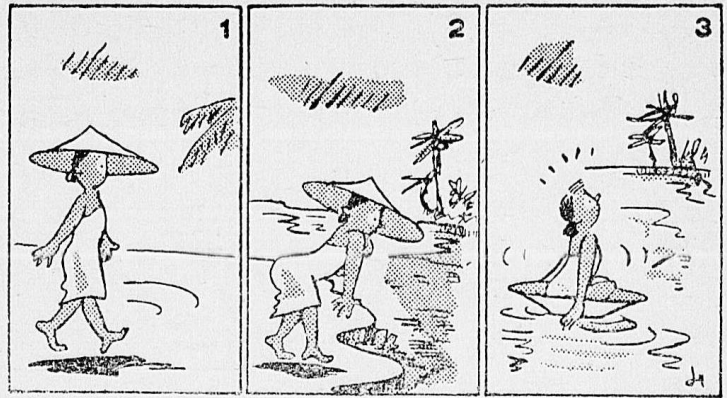
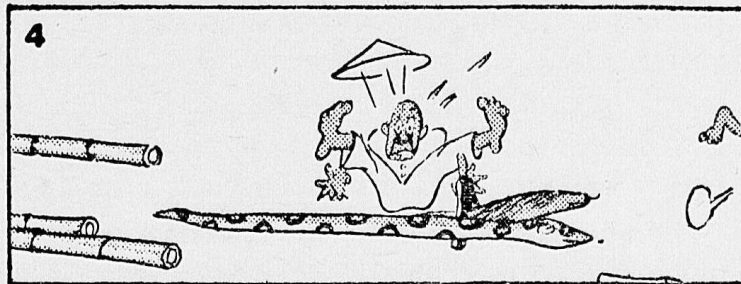
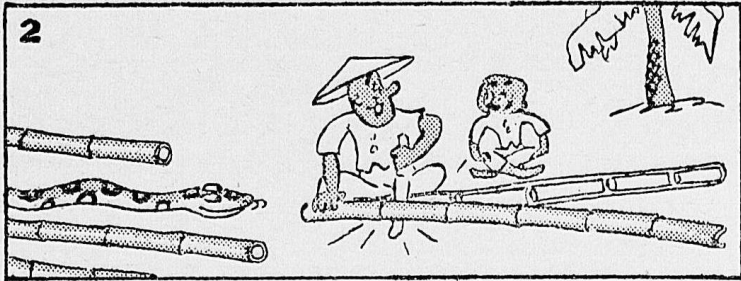
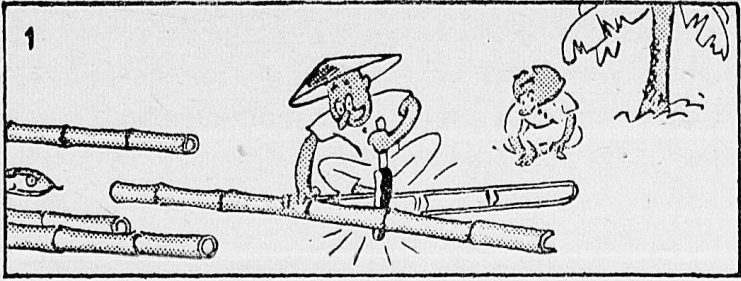
Baiklah kesempatan ini dipergoenakan beramai-ramai, semoga dapatlah tertjapai tingkat jang tinggi dalam doenia mengarang Tjeritera Péndék.

愛い奴でしたよ、とそれだけ云つてすたすたと去つてしまつた。それきり卯平は會はずに居たが、他からいろいろ噂を聞いたところでは、その日は暑い日だつたが、卯平は例の旗幟を押し立て、千人針やお守札や日の丸の旗で神馬のごとく飾られた吉藏には耳のところに穴をあけて編笠を被せて、おかみさんが手綱をとり、馬鬣場に行つた。馬鬣場には方々から嶺山馬が集つて居たが、外にも多くの馬が吉藏と同じやうに、千人針か日の丸の旗かで飾られて居た。隊に馬を月き渡す時にも卯平はほろほろと涙を流し、秀でた吉藏のたてかみを撫でたり、首を叩いたり、尻たぶをさすつたりして日の暮れるまで帰らうとしなかつた。それから毎日卯平は炎熱の中を柵に遠く馬鬣場を訪れた。家に居ると、卯平はほんやりして氣が抜けたやうになつて居たが、彼の愛馬の顔を見ると急に生々と活氣づいたやうに、これ話をした彼の同僚は卯平

さんは恰度 植木に水をやつたやうになりやして、といつたが、そのやうになつて、何か馬と話でもするやうに口の中でぶつぶつと呟きながら、隊の兵隊に交つて馬の世話を焼いた。さういふ時にも、彼はふつと、あゝもう吉藏は自分のものではないと思ひたるらしく、子供のやうにほろほろ涙を流しては、兵隊に笑はれて居つた。兵隊が、これからは御國の馬になつたのだし、出世したんだし、僕等が大切に可愛がつてあげますよ、と慰める。すると、卯平は、お願ひいたします、お頼みいたします、といつて、何変もお辭儀ばかりしてゐたさうである。いよいよ吉藏が御用船につみこまれて、〇〇の港を出帆する日には、彼は棧橋の上に立つて警を限りに彼の愛馬の名を呼び、船が見えなくなるまで、旗か干断れるばかり振つてゐた。さういふ話であつた。その後、吉藏はこの戦線に行つたものやら全く判らない。私が出征

する時には卯平は家に來て色々世話を焼いてくれたり、使ひ走りをしてくれたりしてをつたが、乗船の日、棧橋で、私に、吉藏は尻たぶのところ丸に十の字の印と、その横に吉の字の烙印かしてありますのですぐ判ります、赤の混つた栗毛で、馬はあなたも見たこともあるし、もし見つかりましたら、どうぞよろしく、いやどうも馬によろしく、もないですが、鼻面の一つも月つばたいやつて、御腹でもありましたら、消息だけでもわたくしにお知らせ下さいましたら御恩に着ます、といつた。何時か私は馬の世話をしてゐる兵隊に、そんな馬は居ないかと聞いてみたこともあつたが、さあ氣がつきませんかとはいはれ、不親切かも知れぬが、かといつて、一匹一匹檢べて見ることも一寸億劫なので、まだ決行せずにある。馬と人間と一緒にする訳ではないが、また馬と人間を全く別々に出来ないものがある。(「土と兵隊」より)





**BEDAK TJAMPOERSARI**  
*Lebih:*

- SEDAP
- SEDJOEK
- SEHAT
- HALOES
- HAROEM
- HEMAT

**BISA BELI DI MANA-MANA**  
 T. No: 2739 DK.

**POESAT TJAMPOERSARI**  
 Poegeran 1 - Djokjakarta

**KANTOR ADVERTENSI I. R. A. B.**  
 DIJALAN ASIA RAYA 68A-DKT. TELP. KOTA 1910

Mengoeroes memasoekkan advertensi<sup>2</sup> kedalam berbagai-bagai s. k. chabar harian dan Minggoean.

**Harga tidak berbeda.**  
 Toean oeroes langsoeng atau djika dengan perantaraan I. R. A. B.

Tekst advertensi boleh dikasih dengan perantaraan telepon. Toean poenja tempo jang sangat berharga bisa dihimatkan.

**Pengoeroes: D. KARISOETAN**  
 bekas Dir. N. V. Suhamy.

**Kapoer toelis**

SEDIA WARNA BOETHI DAN KOENING, BIKIRAN DAN BATER BAHANJA TERPILIK JANG PALING BAIK.

PER. KAPOER TOELIS INDONESIA

POESAT PEMBOEAL SANGEROH DJAWA  
**KADAKO**  
 64-12174-1180 TEL. 106-80



# MELANGKAHNJA

## FILM INDONESIA BAROE

Oleh: BOENDJIN KOERATA

SEKARANG Balatentara didaérah Selatan telah menetapkan pedomannja perihal keboedajaan film. Maka oentoe lingkoengan bahasa Indonesia Nippon Eiga Sha, studio Djakarta, segera memoelai pembikinan film-tjeritera. Nippon Eiga Sha, jang menerima perintah itoe laloe melengkapkan segala soesoennanja, baik dari soedoet tenaga orang, maepoen dari soedoet kebendaan. Sedjak tg. 1 September j.l. telah moelai dikerdjakan film: *Berdjoang*. Dan seteroesnja telah dirantjangkan: *Keris Poesaka*, *Gelombang* d.l.l. Sekarang dengan segala kegiatan atas pemoesatan segenap tenaga setaf bangsa Indonesia sedang siboeck dilakoekan opnamenja.

Sedjak Balatentara mendarat dipoelau Jawa, doenia film disini telah lama dalam keadaan berhenti. Oleh karena itoe hampir semoea penoelis, pemain dan para pekerdja jang lain-lain terlepas, tertjerai-berai, diantaranya ada jang pergi kelapang sandiwara dan lapangan lain-lainnja. Akan tetapi sebagian besar daripada mereka itoe telah kembali lagi kedoenia film, dibawah pandji Nippon Eiga Sha. Dengan dasar hati jang djoedjoer dilakoekannya segala pembikinan, sedangkan tenaga pemain kelas I ditambah poela dengan tenaga-tenaga baroe.

Doenia film di Jawa, dimasa sebeloe perang mempoenjai lebih 10 peroesahaan-peroesahaan film, jang semoeanja dioesahkan oleh bangsa Tionghoa. Oleh karenanja penoelis scenario, pemimpin (regisseur), cameraman, pengambil soeara, singkat kata semoea penoelis dan pekerdja tehnik adalah orang Tionghoa, hanja pemainnja sadja orang Indonesia. Pemerintah Belanda pada azasnja tidak mempoenjai toedjoean jang tertentoe terhadap keboedajaan film. Hal demikian menjebabkan, sebagaimana oemoem tahoe, bahwa film-film jang dibikin oleh mereka tadi semata-mata ditoedjoekan goena mentjari keontoengan se-

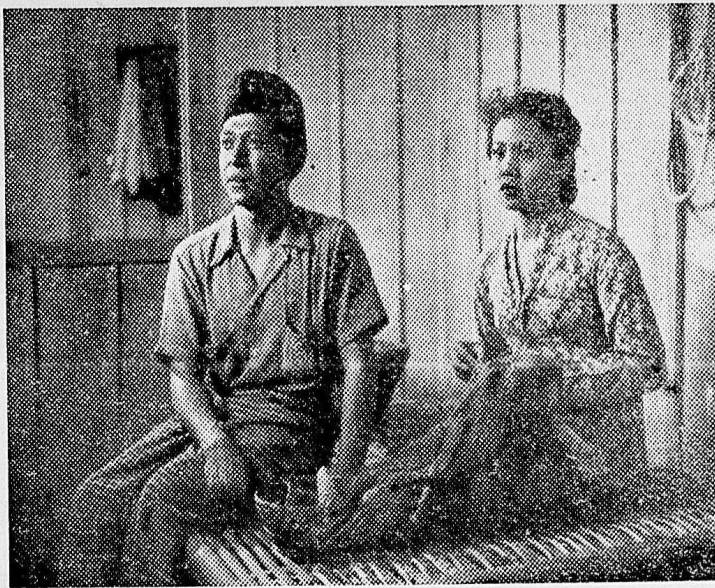
banjak-banjaknja. Adapoen sependjang hemat saja tentang pembawaan dan langgam dipandang dari segi memainkan dan tentang kesanggoepan sebagai pemain menerima rasa dan tjita roepa-roepanja tidaklah mengetjewakan benar. Tetapi sebaliknya penoelis scenario, pemimpin dan pekerdja tehnik orang Indonesia, jang telah meningkat oekoeran oemoem, hampir tidak ada.

Apakah tehnik kesenian, jang beraliran realisme lama itoe bergoena dimasa ini? Tidak, bahkan semoea itoe adalah barang-barang jang haroes diboeang dari akar-akarnja. Kepahamanlah jang haroes senantiasa memboeat dan memimpin tehnik. Djika memang benar, bahwa tehnik itoe malahan terbentoeck karena kepahaman, maka boekankah kegiatannja pembikin<sup>2</sup> film, jang masih beloem menganoet sesoetoe „aliran” dan beloem mengetahoei sedikitpoen tentang doenia film, boekankah itoelah jang mendjandjikan akan menemoei dan merentangkan realisme baroe? Menoeroet pendapatan saja, sedari sekarang perloe kita beranggapan, bahwa stoediolah mendjadi tempat latihan, tempat beladjar bagi mereka jang bersangkoetan dengan doenia film. Dan memang demikianlah kehendak para penoelis dan para pekerdja tehnik, jang soedah toeroet pada pembikinan film terseboet.

Saja dapat berdjandji tidak lama lagi boeah pekerdjaan mereka jang berikoetnja akan memboektikan kehendak mereka terseboet.

Pada kesempatan ini saja hendak mengenalkan sebagian daripada penoelis, para pekerdja tehnik dan para pemain. Sebagai regisseur R. Arifin dan R. Inoe Perbatasari, sebagai penoelis scenario R. Koesoema, Roestam St. Palindih, sebagai cameraman Siat Ji Ming, Atjit, sebagai pengambil soeara Ang Hok Liang dan Wong. Sajang sekali beloem ada seorangpoen orang Indonesia diantara cameraman dan pengambil soeara. Sebagai penjenggara bagian seni roepanja H. B. Angin. Tentang para pemain bagian laki-lakinja dapat diseboet Astaman, Kartolo, Nofiar, Mochtar, Sambas, Aboebakar, Chatir Harro dan bagian wanitanja Roekiah, Dhalia, Soerip, R. Poeloenggana. Sebagai tenaga baroe Prijatni, Roekmini dsb. Djoemlah anggota tiap-tiap bagian adalah 200 orang. Boeah pekerdjaan dari orang itoe ialah film *Berdjoang* jang telah





„Berdjoang”

南の願望



„Gelombang”

波

diseboet tadi, soeatoe film jang meloekiskan semangat Heiho. Jang mendjadi sembojannja ialah! „Kita pemoeda zaman baroe hendaknja hidoep jang berarti oentoeq membela tanah air, disoedoet manapoen djoega, menoeeroet pembawaan dan keadaan sekitar diri masing?”

Tjeriteranja berpoetar sekeliling diri tiga sahabat dan seorang gadis.

Keris Poesaka mengesankan dihati kita, bahwa sedari poerbakala bangsa-bangsa Asia adalah bangsa jang menjembah Matahari. Maka kita haroes menghendaki mempersatoeq, mengembalikan dan membangoenkan Asia dengan Nippon, negeri Matahari, sebagai

poesatnja. Gelombang menamsilkan gelombang sedjarah, meloekiskan Indonesia dizaman poerba, jang kemoedian didjadjah oleh orang Barat, sampai kepada petjahnja perang soetji sekarang: fadjar bagi Asia! Film ini adalah soeatoe tjeritera-perlambang, diatoer dengan berisi tari dan njanjian. Bagi orang Indonesia, jang agaknja menerima segala sesoeatoe jang hanja njata sadja, orang jang teroetama gemar a'kan segala kesenian jang langsoeng dapat ditangkap dengan pantjaindera, maka film-tjeriteralah jang terlebih tepat, karena film-tjeritera jang termoeadah dapat mengadjar ra'jat djelata serta jang bersifat barang penghiboer.

## 新しきインドネシア 映畫の發足

倉田 文人

ここに、新しく、南方に於ける軍の映畫文化政策方針が確立され、インドネシア語圏内はジャカルタを基地として、「日本映畫社ジャカルタ製作所」の手に依り、その劇映畫製作が開始された。命を承り、「日本映畫社」は急速に、人的物的機構をととのへ、去る九月一日を新なる發足日として、第一回作品「BERDJOANG、(南の願望)」に着手し、つづいて「KRIS POESAKA、(クリス物語)」、「GELOMBANG、(波)」等を企畫、原住民スタッフの総力をあつめて、いま鋭意撮影中である。

皇軍のジャバ占領以來、この地の映畫製作は久しく休止の状態に在つたため作家、技術家の殆んどは、舞台へ或は他の方面へ逸散してゐたのであるが、それらも大部分は既に劇映畫へ復帰、日本映畫社の傘下に集り、最上級の俳優達、加へて有望なる新人連と共に良心的製作を進めてゐる。しかし、ジャバに於ける戦前の劇映畫は、その十社に余る製作會社がすべて華僑の經營であり、したがつて、シナリオ、演出、撮影、録音等すべての作家、技術者が支那人で、只俳優のみがインドネシア人であつたこ

と、且つ、オランダ政府の映畫文化に対する根本的な方針を持たなかつたことなどから、馬知のやうに、作られた映畫は只單に營利主義以外の何物でもないといふ状態故、俳優としての演技的素質と感覺は相當優れてゐると考へられるが、インドネシア人としてのシナリオ作家、演出者、技術者の水準に達する程度のもものはほとんどないといつてよい。だが、古いリアリズムの藝術技法がこの時代の何に役立ち得よう。却つて、それは根柢から揚棄されなければならぬものであり、精神が常に技巧を作り上げねばならぬ。技巧はむしろ精神によつて形づくられるものであるとすれば、初歩的な映畫技法すら知らぬ、白紙で立ち向ふ作家達の懸命さこそ、新しきリアリズムの發見と展開が約束されるのではなからうか。

これより、スタジオこそ、映畫道場であり、映畫教室であるといふ心構へが肝要と考へられる。勿論、既に製作に参加してゐる作家、技術家の意志はそのやうである。やがて、次々に出來上る作品がその心組を證明することは間違ひないと約束出来る。

猶、この機會に紙上を奪りて、作家、技術家演技者の一端を紹介したいと思ふ。演出はアリフィンとブルバタサリ、シナリオは、クスマとR、S、パリンデイ。撮影はイミンとアチツ。録音はリヤンとワン、残念ながら撮影と録音にはインドネシア人は一人もない。美術が、アン

ゲン、演技部門は、男優としてはアスタマン、カルトロ、ノフィアル、モクタール、サムバス、アブバカル、ハロー、女優としてはルキア、ダリア、スリツ、R、A、ブルンガナ、新人のアリヤツニ、ルクミニ等がめほしいところである。

各部総員二百名、これらの人々によつて作られてゐる前記の作品「Berdjoang、(南の願望)」は、兵船志願を扱つたもので「われわれ新時代の青年は、その素質と環境に應じて、それぞれ裏から表から、或は横から郷土防衛のため意義ある生活をしようではないか」といふのが主題で、三人の若き仲間と娘をめくつて物語られる。「Kris Poesaka、(クリス物語)」は「上代よりアジアは太陽崇拜の諸民族である。われは太陽の國日本を中心としてアジアの統一と復古還元を期せねばならぬ」といふことを暗示するもの、「Gelombang、(波)」の標置は歴史の波路といふほどの意味で、そのかみのインドネシアから白人侵略となり、日本の聖戦とアジアの朝を象徴的に描いた舞踊音楽映畫……などである。

ものごとを具体的にしか受取られぬと思はれるインドネシアの大衆、殊に音楽、舞踊の如き感覺的なる藝事を著しく嗜むインドネシア、したがつて、最も啓蒙的にして最も娛樂的なる劇映畫こそ、必須のものであると考へられる。



J. 96 イチカ ツイチニチ

5 - 6 5 3. 2 1 1 2 2 5. 4 3 - 0  
ト シ ノ ハ シ メ ノ タ メ シ ト テ

5 - 6 5 3. 2 1 1 2 2 3. 2 1 - 0  
ヲ ハ リ ナ キ ヨ ノ メ テ タ サ ヨ

1 1 1 6 1 5 5 6 6 5. 4 3 - 0  
マ ツ タ ケ タ テ テ カ ト コ ト ニ

5 - 6 5 1. 6 5 4 3 5 4. 2 1 - 0  
イ ハ フ キ ウ コ ソ タ ノ シ ケ レ

- (2)
- ハツヒノ ヒカリ サシイデテ  
ヨモニ カガヤク ケサノソラ  
キミガ ミカゲニ タグヘツツ  
アフギ ミルコン タフトケレ

Jang haroes diperhatikan tentang tjara melagoekaunja, ialah bahwasanja njanjian ini oentock soeatoe hari oepatjara, jang dengan chidmat memoedjikan rahmat dan kedaulatan J. M. M., sehingga haroeslah dinjanjian dengan sikap jang benar dan dengan mementingkan tatakrama. Akan tetapi, walaupun dalam soeasana chidmat, headaklah djoeja dinjanjian dengan segar boegar. karena mengingat lagoe ini soeatoe lagoe gembira poela dan karena maatnja 4-4, djadi soepaja djangan sampai terlambat.

## BEKERDJA

TEMPO DI MARCIA

BE - KER - DJA BE.  
KER - DJA BE KER - DJA TE - NA - GA SE - MOE - A  
ROE - DAM BER - SA - TOE ME - SIN DA - BRIK BER - POS - TAR TE

LAGOE: NOBUO IIDA  
LSJAIR: INOE KERTOPATI  
KEIMIN BUNKA SHIDOSHO. DKT.03.

ROES PA - LOE GO - DAM SOE - A - RA GE - MOE - ROEH SI  
MOE - A BE - KER - DJA GI - AT GEM - BI - RA TE - NA - GA PE - KER  
DJA TE - GOEH BER - SA - TOE GOE - GOER HAM - TJOER  
KA - GEM SE - KOE - TOE TOE

2. Bekerdja, bekerdja, bekerdja.  
Tiada satoe bertopan dagoe  
Ditengah sawah penoch berloempoer  
Tani membadjak mengajoen tjangkoel  
Semoea petani giat gembira  
Tenaga pekerdja tegoch bersatoe  
Goegoer hantjoer kaoem sekoetoe
3. Bekerdja, bekerdja, bekerdja.  
Tiada satoe doedock termenoeng  
Kaoem nelajan melajar laot  
Melawan badai ombak gemoeroeh  
Semoea nelajan giat gembira  
Tenaga pekerdja tegoch bersatoe  
Goegoer hantjoer kaoem sekoetoe.

TIAP-TIAP kata haroes tegas dioetjapkan. Hendaknja dinjanjian seolah-olah menderapkan kaki diatas tanah. Dan rasakanlah kegembiraan bekerdja dalam lagoe ini dengan meresapkan benar-benar arti sja'irnja.

Diharap dengan sangat, soepaja seroean persatoean tenaga ra'jat oentock membela Tanah Air dengan perantaraan irama lagoe: „Bekerdja” ini akan bergelora dari paberik, dari desa di goenoeng, dari doesoen dipantai, dari segala tempat.

Noboco Iida.

### Lagoe: „BEKERDJA”

ジャワ バル (第一号)

昭和十九年一月一日発行  
(月二回・毎月一日・十五日発行)  
発行責任者 野村秀雄  
印刷責任者 越島善次  
定価 一部二十枚  
(すべて前金のこと)

発行所 ジャワ新聞社  
ジャカルタ市モレンブリート街

Djawa Baroe (1)

Terbit pada 1 Djanoeari 2604.  
(Terbit 2 x seboelan, tiap<sup>2</sup> tgl. 1 dan 15).  
Pemimpin penerbit H. Nomoera  
pentjetak Z. Kosjidjima  
Harga satoe f 0.20  
(Dibajar lebih dahoeloe)  
Penerbit DJAWA SJINBOEN SJA  
Molenvliet T. 8, Djakarta





# Perkakas telegrap tak-berkawat

HASIL TEROETAMA  
オモナル セイヒン

Perkakas telegrap tak-berkawat, Perkakas  
ムセン ツウシンキ、ユウセン  
telepon, Semprong hampa, Perkakas  
ツウシンキ、シンクウカン、ソクテイ  
pengoekoer, Perkakas pemberi listerik,  
ソウチ、デンゲン ソウチ  
Perkakas Audio, Bagian<sup>2</sup> oentoeck radio  
デンキ オンキョウ ソウチ、ブヒン

TOKIJO SJIBAOERA DENKI KABOESJIKI KAISJA  
KANTOR TJABANG TSOESIN KOGJO  
KAWASAKI NIPPON

# OSAMA'S

## SPECIAL COLOURS for STUDENTS

オーサマ パッセル ワヤワラカイ  
カキヨイ クレイヨン デス。  
ドンナニ アツイ トコロデモ ケッシテ  
トケタリ マガッタリ シマセン



# PASSEL

Membikin dan mengexport Kapoer-meloekis,  
Passels, Air-Tjat dan lain<sup>2</sup> Barang<sup>2</sup> Tjat.

## OSAMA CRAYONS MFG., CO.

NIPPON TOKIO



Didalam penghasilkan Obat<sup>2</sup> poen djoega, Nippon mengalahkan Amerika dan Inggris!

セーヤク テモ ベイエイ ニ カツテイル ニッポン

Obat<sup>2</sup> tjab Tanabe, jang koealitetnja sangat tinggi dan sangat meostadjab masih teroes-meneroes dihasilkan banjak-banjak hendak dikirimkan kepada rakjat Asia Timoer Raja.

Diantara obat<sup>2</sup> jang sangat banjak matjam<sup>2</sup>nja itoe, ada sementara jang sangat moestadjab oentoek menjemboehkan penjakit-penjakit tropis.

### TRI AN ON

Obat oentoek Tuberculose dan penjakit bernanah.

トリアノン ハイエン ト カノーシヨー  
ニ キク クスリ

### NOVA PON

Obat oentoek menjemboehkan masoek angin dan sakit kepala dengan lekas.

ノバボン カゼ モズツー モスグ ナオル  
クスリ

### YA TEM IN

Obat oentoek disenteri amebic.

ヤテミン アメーバセキリ ニ ヨク キク  
クスリ

### O EST IM ON

Hormone perempuan oentoek membikin orang perempuan tjantik dan koeat.

エストチモン ジョセー オ ウツクシク  
ジョーブ ニスル ジョセー  
ホルモン

### Q IN AP ON

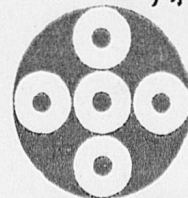
Kinine oentoek malaria.

キナボン マラリヤ ニ ヨク キク キニー  
ネザイ

### T H IO B IS

Obat oentoek menolak ratjoen badan.

チオビス カラダ ノ ドク オ ナオス  
クスリ



## TANABE SEIYAKU K.K.

タナベ セーヤク カブシキ カイシヤ

Kantor Besar: Osaka

Tjabang2, Agen2 dan KorrespondenL: Tokijo, Keidjo, Taihokoe, Mukden, Hsinking, Harbin, Peking, Tsingtao, Shanghai, Hankow, Djakarta, Makasar, Bangkok, Hanoi, Hiphong, Shonan, Manila, Rangoen, dan l.l.nja